叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**28**
体积	二	.	,	部分	-

第二卷，第28部分

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**29**	**-**	**31**
章节	-	-	-

第29-31章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [bɑ:rk]
OF **THE** **FAMOUS** **ADVENTURE** **OF** **THE** **ENCHANTED** **BARK**
的 这 著名的 冒险 的 这 迷人的 吠

魔法树皮船的著名冒险故事

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

[ʌv; əv] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['hʌntrəs]
OF **DON** **QUIXOTE'S** **ADVENTURE** **WITH** **A** **FAIR** **HUNTRESS**
的 大学教师 堂吉诃德的 冒险 和 一个 公平的 女猎手

堂吉诃德与美丽女猎手的奇遇记

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

[wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['mætərz]
WHICH **TREATS** **OF** **MANY** **AND** **GREAT** **MATTERS**
哪个 款待 的 许多 和 伟大的 事情

它论述了许多重大事项

[dɑ:n] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑ:ljəm] [i:] .
Volume **II** **.**
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [bɑ:rk]
OF **THE** **FAMOUS** **ADVENTURE** **OF** **THE** **ENCHANTED** **BARK**
的 这 著名的 冒险 的 这 迷人的 吠

魔法树皮船的著名冒险故事

[baɪ]['steɪdʒɪz][æz; əz] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] [ɔ:r] [left] [ˌʌndi'skraibd] ,
By **stages** **as** **already** **described** **or** **left** **undescribed** **,**
经过 阶段 作为 已经 描述 或者 左边 未描述 ,

按已描述或未描述的阶段进行,

[tu:] [deɪz] ['æftər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [groʊv] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['rɪvər]
two **days** **after** **quitting** **the** **grove** **Don** **Quixote** **and** **Sancho** **reached** **the** **river**
二 天 后 辞职 这 树林 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 达到 这 河
['eibrəu] ,
Ebro **,**
埃布罗河 ,

唐吉诃德和桑丘离开圣林两天后到达了埃布罗河。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] [æz; əz][hi:; hi]

and	the	sight	of	it	was	a	great	delight	to	Don	Quixote	as	he
和	这	视线	的	它	曾是	一个	伟大的	喜	到	大学教师	堂吉诃德	作为	他

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ɪts][bæŋks] ,

contemplated	and	gazed	upon	the	charms	of	its	banks	,
思考	和	凝视	之上	这	魅力	的	它是	银行	,

唐吉诃德凝视着河岸的美景，心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ɪts] [stri:m] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ɪts] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bʌndəns]

the	clearness	of	its	stream	,	the	gentleness	of	its	current	and	the	abundance
这	清晰度	的	它是	溪流	,	这	温柔	的	它是	当前的	和	这	丰富

[ʌv; əv][ɪts]['krɪst(ə)l]['wɔ:tərz] ;

of	its	crystal	waters	;
的	它是	水晶	水	;

溪水清澈，水流平缓，水量充沛；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [vju:] [ri'vaivd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tendər] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	pleasant	view	revived	a	thousand	tender	thoughts	in	his	mind	.
和	这	令人愉快的	看法	复活	一个	千	投标	想法	在	他的	头脑	.

眼前的美景唤起了他心中无数温柔的回忆。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [dwelt] [ə'pɑ:n] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ˌmɔ:ntə'si:noʊs] ;

Above	all	,	he	dwelt	upon	what	he	had	seen	in	the	cave	of	Montesinos	;
多于	全部	,	他	居住	之上	什么	他	有	已见	在	这	洞穴	的	蒙特西诺斯	;

他最常想起的，是他在蒙特西诺斯山洞里看到的景象；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['mæstər]['pi:droʊz] [eɪp] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [pɑ:rt][wʌz; wəz]

for	though	Master	Pedro's	ape	had	told	him	that	of	those	things	part	was
为了	尽管	掌握	佩德罗的	猿	有	讲述	他	那	的	那些	事物	部分	曾是

[tru:] ,

true	,
真的	,

虽然佩德罗大师的猿猴告诉他，那些事情中有一部分是真的，

[pɑ:rt] [fɔ:ls] , [hi:; hi] [klʌŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðer; ðər] [tru:θ] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðer; ðər] ['fɔ:lshʊd] , [ðə; ði] ['veri]

part	false	,	he	clung	more	to	their	truth	than	to	their	falsehood	,	the	very
部分	错误的	,	他	紧紧抓住	更多的	到	他们的	真相	比	到	他们的	谬误	,	这	非常

[rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ] ,

reverse	of	Sancho	,
撤销	的	桑乔	,

虽然有些虚假，但他更相信他们所说的真话而不是假话，这与桑丘的情况正好相反。

[hu:] [held][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['daʊnraɪt] [laɪz] .

who	held	them	all	to	be	downright	lies	.
WHO	握住	他们	全部	到	是	彻头彻尾	谎言	.

他们认为这些都是彻头彻尾的谎言。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [prə'si:dɪŋ] , [ðen] , [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] , [wɪ'ðaʊt]

As	they	were	thus	proceeding	,	then	,	they	discovered	a	small	boat	,	without
作为	他们	是	因此	进行中	,	然后	,	他们	发现	一个	小的	船	,	没有

[ɔ:rz; oʊrz][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [gɪr] ,

oars	or	any	other	gear	,
桨	或者	任何	其他	齿轮	,

他们继续前行，发现了一艘小船，船上没有桨，也没有任何其他装备。

[ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] [taɪd][tu:; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk]

that	lay	at	the	water's	edge	tied	to	the	stem	of	a	tree	growing	on	the	bank
那	躺	在	这	水的	边缘	系	到	这	干	的	一个	树	生长	在	这	银行

.

:

.

它躺在水边，系在岸边一棵树的树干上。

[dɑːn] ['kwiksət] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['noʊbɑːdi] , [æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

Don	Quixote	looked	all	round	,	and	seeing	nobody	,	at	once	,	without	more	ado	,
大学教师	堂吉诃德	看起来	全部	圆形的	,	和	看到	无人	,	在	一次	,	没有	更多的	阿多	,

唐吉诃德环顾四周，见无人，便二话不说，立刻说道：

[dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] [beɪd] ['sɑːnkoʊ][get] [daʊn] [frʌm; frəm] ['dæpl] [ænd; ənd]

dismounted	from	Rocinante	and	bade	Sancho	get	down	from	Dapple	and
下马	从	罗西南特	和	巴德	桑乔	得到	向下	从	斑纹	和

[taɪ][bəuθ] [biːsts] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːplər][ɔːr] ['wɪloʊ] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] .

tie	both	beasts	securely	to	the	trunk	of	a	poplar	or	willow	that	stood	there	.
领带	两个都	野兽	安全地	到	这	树干	的	一个	白杨	或者	柳	那	站立	那里	.

他从罗西南特上下来，让桑丘从达普尔上下来，把这两匹马牢牢地拴在一棵白杨或柳树的树干上。

['sɑːnkoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] .

Sancho	asked	him	the	reason	of	this	sudden	dismounting	and	tying	.
桑乔	问	他	这	原因	的	这	突然	下车	和	捆绑	.

桑乔问他为何突然下马并绑好缰绳。

[dɑːn] ['kwiksət] [meɪd] ['ænsər] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , ['sɑːnkoʊ] , [ðæt] [ðɪs] [bɑːrk][ɪz] ['pleɪnli] ,

Don	Quixote	made	answer	,	"	Thou	must	know	,	Sancho	,	that	this	bark	is	plainly	,
大学教师	堂吉诃德	制成	回答	,	"	你	必须	知道	,	桑乔	,	那	这	吠	是	显然	,

唐吉诃德回答说："桑丘，你必须知道，这艘船显然是……"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['eni] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə]

and	without	the	possibility	of	any	alternative	,	calling	and	inviting	me	to
和	没有	这	可能性	的	任何	选择	,	呼叫	和	邀请	我	到

['entər][ˌaɪ 'tiː] ,

enter	it	,
进入	它	,

而且没有任何其他选择，他呼唤并邀请我进入其中，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] [gɪv] [eɪd][tuː; tə][sʌm; səm] [naɪt] [ɔːr] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn]

and	in	it	go	to	give	aid	to	some	knight	or	other	person	of	distinction
和	在	它	去	到	给	援助	到	一些	骑士	或者	其他	人	的	区别

[ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	need	of	it	,
在	需要	的	它	,

并以此为契机，去援助那些需要帮助的骑士或其他显赫人物。

[huː] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːr] [streɪt] ;

who	is	no	doubt	in	some	sore	strait	;
WHO	是	不	怀疑	在	一些	疮	海峡	;

他无疑正处于某种困境之中；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] [huː]

for	this	is	the	way	of	the	books	of	chivalry	and	of	the	enchanters	who
为了	这	是	这	方式	的	这	图书	的	骑士精神	和	的	这	魔法师	WHO

['fɪgjər] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][ðem; ðəm] .

figure	and	speak	in	them	.
数字	和	说话	在	他们	.

因为这就是骑士故事书以及书中出现的魔法师们的行事方式。

[wen] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi]

When	a	knight	is	involved	in	some	difficulty	from	which	he	cannot	be
什么时候	一个	骑士	是	涉及	在	一些	困难	从	哪个	他	不能	是

[dɪ'lɪvərd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [naɪt] ,

delivered	save	by	the	hand	of	another	knight	,
发表	节省	经过	这	手	的	其他	骑士	,

当一位骑士陷入困境，只有另一位骑士才能解救他时，

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ɔːr] [mɔːr] [wʌn]

though	they	may	be	at	a	distance	of	two	or	three	thousand	leagues	or	more	one
尽管	他们	可能	是	在	一个	距离	的	二	或者	三	千	联赛	或者	更多的	一

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

from	the	other	,
从	这	其他	,

即使它们之间相距两三千里甚至更远，

[ðeɪ] ['iːðər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

they	either	take	him	up	on	a	cloud	,
他们	任何一个	拿	他	向上	在	一个	云	,

他们要么把他带到云端，

[ɔːr] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [bɑːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ,

or	they	provide	a	bark	for	him	to	get	into	,
或者	他们	提供	一个	吠	为了	他	到	得到	进入	,

或者它们为他提供了一个可以钻进去的树皮。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] [ðeɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [wɪl]

and	in	less	than	the	twinkling	of	an	eye	they	carry	him	where	they	will
和	在	较少的	比	这	闪烁	的	一个	眼睛	他们	携带	他	在哪里	他们	将要

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [help] [ɪz] [rɪ'kwaɪərd] ;

and	where	his	help	is	required	;
和	在哪里	他的	帮助	是	必需的	;

眨眼之间，他们就把他带到他们想去的地方，带到他们需要他帮助的地方；

[ænd; ənd] [soʊ] , ['sɑːnkoʊ] , [ðɪs] [bɑːrk] [ɪz] [pleɪst] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ;

and	so	,	Sancho	,	this	bark	is	placed	here	for	the	same	purpose	;
和	所以	,	桑乔	,	这	吠	是	放置	这里	为了	这	相同的	目的	;

所以，桑丘，这块树皮放在这里也是出于同样的目的；

[ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [deɪ] ,

this	is	as	true	as	that	it	is	now	day	,
这	是	作为	真的	作为	那	它	是	现在	天	,

这一点至今仍然如此。

[ænd; ənd] [er] [ðɪs] [wʌn] ['paːsiz] [taɪ] ['dæpl] [ænd; ənd] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [tə'geðər] ,

and	ere	this	one	passes	tie	Dapple	and	Rocinante	together	,
和	埃雷	这	一	通过	领带	斑纹	和	罗西南特	一起	,

趁着这艘船还没开过，赶紧把达普尔和罗西南特绑在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['gɑːdz] [hænd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ;

and	then	in	God's	hand	be	it	to	guide	us	;
和	然后	在	神的	手	是	它	到	指导	我们	;

然后，就让上帝来指引我们吧；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hoʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [im'bɑːkɪŋ] , [ðoʊ] ['ber'fʊtɪd] ['fraɪərz] [wɜːr; wər]

for	I	would	not	hold	back	from	embarking	,	though	barefooted	friars	were
为了	我	会	不是	抓住	后退	从	启程	,	尽管	赤足	修士们	是

[tuː; tə] [beg] [ˌem 'iː] . "

to	beg	me	.	"
到	求	我	.	"

即使赤脚的修士苦苦哀求，我也不会退缩，毅然启程。

" [æz; əz] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	As	that's	the	case	,	"	said	Sancho	,
"	作为	那就是	这	案件	,	"	说	桑乔	,

"既然如此，"桑乔说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [tʃuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [ðiːz] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl]

"	and	your	worship	chooses	to	give	in	to	these	—	I	don't	know	if	I	may	call
"	和	你的	崇拜	选择	到	给	在	到	这些	—	我	不	知道	如果	我	可能	称呼

[ðem; ðəm] [əb'sɜːdɪtɪ] — [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

them	absurdities	—	at	every	turn	,
他们	荒谬之处	—	在	每一个	转动	,

“而你们的崇拜却处处屈服于这些——我不知道我是否可以称它们为荒谬之事——

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ][ænd; ənd][baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] , ['berɪŋ] [ɪn]

there's	nothing	for	it	but	to	obey	and	bow	the	head	,	bearing	in
有	没有什么	为了	它	但	到	服从	和	弓	这	头	,	轴承	在

[maɪnd][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] ,

mind	the	proverb	,
头脑	这	谚语	,

除了服从和低头之外别无他法，谨记这句谚语：

- [duː][æz; əz][ðaɪ]['mæstər][bɪdz] [ðiː] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

'	Do	as	thy	master	bids	thee	,	and	sit	down	to	table	with	him	;
-	做	作为	你的	掌握	出价	你	,	和	坐	向下	到	桌子	和	他	;

“听从你主人的吩咐，与他一同坐席；

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['iːzɪŋ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

'	but	for	all	that	,	for	the	sake	of	easing	my	conscience	,
-	但	为了	全部	那	,	为了	这	清酒	的	缓解	我的	良心	,

但是，即便如此，为了让我的良心安宁，

[aɪ][wɔːrn][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðɪs] [bɑːrk][ɪz][noʊ] [ɪn'tʃæntɪd] [wʌn] ,

I	warn	your	worship	that	it	is	my	opinion	this	bark	is	no	enchanted	one	,
我	警告	你的	崇拜	那	它	是	我的	观点	这	吠	是	不	迷人的	一	,

我在此告诫您，依我之见，这棵树皮并非魔法树皮。

[bʌt; bət] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

but	belongs	to	some	of	the	fishermen	of	the	river	,
但	属于	到	一些	的	这	渔民	的	这	河	,

但它属于这条河里的一些渔民。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [best] [ʃæd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hɪr] .

for	they	catch	the	best	shad	in	the	world	here	.
为了	他们	抓住	这	最好的	鲥鱼	在	这	世界	这里	.

因为他们在这里捕捞到世界上最好的鲥鱼。

" [æz; əz]['sɑːnkoʊ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [taɪd][ðə; ði] [biːsts] ,

"	As	Sancho	said	this	,	he	tied	the	beasts	,
"	作为	桑乔	说	这	,	他	系	这	野兽	,

桑乔说完这番话，就把那些牲口绑了起来。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]

leaving	them	to	the	care	and	protection	of	the	enchanters	with	sorrow
离开	他们	到	这	关心	和	保护	的	这	魔法师	和	悲哀

[ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

enough	in	his	heart	.
足够的	在	他的	心	.

他怀着深深的悲伤，将他们托付给魔法师们照顾和保护。

[dɑːn] ['kwiksət] [beɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Don	Quixote	bade	him	not	be	uneasy	about	deserting	the	animals	,
大学教师	堂吉诃德	巴德	他	不是	是	不安	关于	逃兵	这	动物	,

堂吉诃德让他不要为抛弃动物而感到不安。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [wʊd] ['kæri] [ðəm'selvz] ['oʊvər] [sʌtʃ] - [roʊdz][ænd; ənd]['riːdʒənz]
" for he who would carry themselves over such longinquous roads and regions
" 为了 他 WHO 会 携带 他们自己 超过 这样的 - 道路 和 地区
[wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] . "
would take care to feed them . "
会 拿 关心 到 喂养 他们 . "

"因为那些要跋涉如此漫长的道路和地区的人，一定会注意饮食。"

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðæt] - , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" I don't understand that logiquous , " said Sancho ,
" 我 不 理解 那 - , " 说 桑乔 ,

"我不明白这其中的逻辑，"桑乔说道。

" [nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
" nor have I ever heard the word all the days of my life . "
" 也不 有 我 曾经 听到 这 单词 全部 这 天 的 我的 生活 . "

"我一生中从未听过这个词。"

" - , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn] ['kwiksət] , " [miːnz] [fɑːr][ɔːf] ;
" Longinquous , " replied Don Quixote , " means far off ;
" - , " 回复 大学教师 堂吉诃德 , " 方法 远的 离开 ;

"Longinquous，"唐吉诃德回答说，"意思是遥远；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['wʌndər] [ðaʊ] [dʌst][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ,
but it is no wonder thou dost not understand it ,
但 它 是 不 想知道 你 朋友 不是 理解 它 ,

但你不明白也不足为奇。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][baʊnd][tuː; tə] [noʊ] ['lætn] , [laɪk][sʌm; səm] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
for thou art not bound to know Latin , like some who pretend to know it
为了 你 艺术 不是 边界 到 知道 拉丁 , 喜欢 一些 WHO 假装 到 知道 它
[ænd; ənd][dəunt] . "
and don't . "
和 不 . "

你无需像某些人那样，假装懂拉丁语，实际上却不懂，就必须精通拉丁语。

" [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][taɪd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː][nekst] ? "
" Now they are tied , " said Sancho ; " what are we to do next ? "
" 现在 他们 是 系 , " 说 桑乔 ; " 什么 是 我们 到 做 下一个 ? "

"现在他们打平了，"桑乔说，"我们接下来该怎么办？"

" [wʌt] ? " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [krɔːs] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [weɪ] ['æŋkər] ; [aɪ] [miːn] ,
" What ? " said Don Quixote , " cross ourselves and weigh anchor ; I mean ,
" 什么 ? " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 叉 我们自己 和 称重 锚 ; 我 意思是 ,

"什么？"唐吉诃德说，"划十字起航；我的意思是，

[ɪm'bɑːrk][ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] ['muːrɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːrk][ɪz][held] ;
embark and cut the moorings by which the bark is held ;
启程 和 切 这 系泊 经过 哪个 这 吠 是 握住 ;

登船并割断系泊小船的缆绳；

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪft] [ə'weɪ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
" and the bark began to drift away slowly from the bank .
" 和 这 吠 开始 到 漂移 离开 缓慢地 从 这 银行 .

于是，树皮开始缓缓地从河岸边飘走。

[bʌt; bət] [wen] ['sɑːnkoʊ] [sɔː] [hɪm'self] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [tuː] [jaːdz] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
But when Sancho saw himself somewhere about two yards out in the river ,
但 什么时候 桑乔 锯 他自己 某处 关于 二 码 出去 在 这 河 ,

但当桑乔发现自己身处河中大约两码远的地方时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] ;

he	began	to	tremble	and	give	himself	up	for	lost	;
他	开始	到	颤抖	和	给	他自己	向上	为了	丢失的	;

他开始颤抖，并放弃了抵抗；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɪrɪŋ] ['dæpl] [breɪ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

but	nothing	distressed	him	more	than	hearing	Dapple	bray	and	seeing
但	没有什么	苦恼	他	更多的	比	听力	斑纹	嘶叫	和	看到

[ˌrɑːsɪ'nɑːnti] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [luːs] ,

Rocinante	struggling	to	get	loose	,
罗西南特	挣扎	到	得到	松动的	,

但最让他难过的莫过于听到达普尔的嘶鸣声，以及看到罗西南特挣扎着想要挣脱束缚。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , " ['dæpl] [ɪz] ['breɪɪŋ] [ɪn] [griːf] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ]

and	said	he	to	his	master	,	"	Dapple	is	braying	in	grief	at	our	leaving
和	说	他	到	他的	掌握	,	"	斑纹	是	叫声	在	悲伤	在	我们的	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他对主人说："小斑点因为我们离开而悲伤地嘶鸣着。"

[ænd; ənd][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ɪn]['æftər][ˌjuː 'es] .

and	Rocinante	is	trying	to	escape	and	plunge	in	after	us	.
和	罗西南特	是	尝试	到	逃脱	和	暴跌	在	后	我们	.

罗西南特正试图逃脱，然后追着我们跳下去。

[oʊ] [dɪr] [frendz] , [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

O	dear	friends	,	peace	be	with	you	,
哦	亲爱的	朋友们	,	和平	是	和	你	,

亲爱的朋友们，愿你们平安。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] ['mædnəs] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [tɜːrnd] ['ɪntuː]['soʊbər]

and	may	this	madness	that	is	taking	us	away	from	you	,	turned	into	sober
和	可能	这	疯狂	那	是	采取	我们	离开	从	你	,	转向	进入	清醒

[sens] ,

sense	,
感觉	,

愿这让我们远离你的疯狂，最终化作清醒的理智。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

bring	us	back	to	you	.
带来	我们	后退	到	你	.

带我们回到你身边。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [fel] ['wiːpɪŋ] [soʊ] ['bɪtərli] , [ðæt] [dɑːn] ['kwiksət] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	And	with	this	he	fell	weeping	so	bitterly	,	that	Don	Quixote	said	to	him
"	和	和	这	他	跌倒	哭泣	所以	苦涩地	,	那	大学教师	堂吉诃德	说	到	他

,

,
,

"说完，他便倒下痛哭，唐吉诃德对他说："

['ʃɑːrpli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] , " [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'freɪd][ʌv; əv] , ['kaʊərdli] ['kriːtʃər] ?

sharply	and	angrily	,	"	What	art	thou	afraid	of	,	cowardly	creature	?
尖锐地	和	愤怒地	,	"	什么	艺术	你	害怕的	的	,	胆小	生物	?

他厉声怒道："你这胆小鬼，到底在害怕什么？"

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət] , [hɑːrt] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [peɪst] ?

What	art	thou	weeping	at	,	heart	of	butter	-	paste	?
什么	艺术	你	哭泣	在	,	心	的	黄油	-	粘贴	?

你这颗奶油膏般的心，在为什么而哭泣?

[huː] [pə'sjuːz] [ɔːr] [mə'lest] [ðiː] , [ðaʊ] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪm] [maʊs] ?
Who pursues or molests thee , thou soul of a tame mouse ?
WHO 追寻 或者 骚扰 你 , 你 灵魂 的 一个 驯服 老鼠 ?

谁在追逐或骚扰你，你这只驯服老鼠的灵魂?

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt] , [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'bʌndəns] ?
What dost thou want , unsatisfied in the very heart of abundance ?
什么 朋友 你 想 , 不满意 在 这 非常 心 的 丰富 ?

身处富足之中，你为何仍不满足?

[ɑːrt] [ðaʊ] , [pər'tʃæns] , ['træmpɪŋ] ['berfʊt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,
Art thou , perchance , tramping barefoot over the Riphaean mountains ,
艺术 你 , 或许 , 徒步旅行 赤脚 超过 这 里菲安 山脉 ,

你或许正赤脚跋涉在里菲亚山脉之上?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'duːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['træŋkwɪl] [striːm]
instead of being seated on a bench like an archduke on the tranquil stream
反而 的 存在 坐着 在 一个 长椅 喜欢 一个 大公 在 这 宁静 溪流
[ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['rɪvər] ,
of this pleasant river ,
的 这 令人愉快的 河 ,

与其像一位大公一样坐在这条宜人河流宁静的溪流边的长椅上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] [siː] ?
from which in a short space we shall come out upon the broad sea ?
从 哪个 在 一个 短的 空间 我们 将 来 出去 之上 这 广阔 海 ?

我们很快就能从这里来到广阔的大海吗?

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [gɔːn] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ɔːr] [eɪt]
But we must have already emerged and gone seven hundred or eight
但 我们 必须 有 已经 出现 和 已消失 七 百 或者 八
['hʌndrəd] [liːgz] ;
hundred leagues ;
百 联赛 ;

但我们应该已经出发，走了七八百里格;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hɪr] [æn; ən] ['æstrəleɪb] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [poʊl] ,
and if I had here an astrolabe to take the altitude of the pole ,
和 如果 我 有 这里 一个 星盘 到 拿 这 高度 的 这 极 ,

如果我这里有一台星盘来测量极点的高度，

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [haʊ] ['meni] [wiː; wi] [hæv; həv] ['trævld] , [ðoʊ] ['iːðər] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] ,
I could tell thee how many we have travelled , though either I know little ,
我 可以 告诉 你 如何 许多 我们 有 旅行 , 尽管 任何一个 我 知道 小的 ,

我可以告诉你我们去过多少地方，尽管我了解得并不多。

[ɔːr] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [krɔːst] [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['ʃɔːrtli] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [laɪn] [wɪtʃ]
or we have already crossed or shall shortly cross the equinoctial line which
或者 我们 有 已经 交叉 或者 将 不久 叉 这 春分 线 哪个
[pɑːrts] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ɑːpəzɪt] [poʊlz] [ˌmɪd'weɪ] . "
parts the two opposite poles midway . "
部分 这 二 对面的 杆子 中途 . "

或者我们已经越过或即将越过将南北两极分隔开来的春分线。

" [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [laɪn] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [spiːks] [ʌv; əv] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" And when we come to that line your worship speaks of , " said Sancho ,
" 和 什么时候 我们 来 到 那 线 你的 崇拜 说话 的 , " 说 桑乔 ,

"当我们谈到您所说的那句话时，"桑乔说道。

" [haʊ] [fɑːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːn] ? "
" how far shall we have gone ? "
" 如何 远的 将 我们 有 已消失 ? "

我们究竟走了多远?

" ['veri] [fɑ:r] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Very far , " said Don Quixote ,
" 非常 远的 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“很远，”堂吉诃德说。

" [fɔ:r; fər][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [dɪ'gri:z] [ðæt] [ðɪs] [tə'rekwɪəs] [gloʊb]
" for of the three hundred and sixty degrees that this terraqueous globe
" 为了 的 这 三 百 和 六十 学位 那 这 水陆 地球
[kən'teɪnz] ,
contains ,
包含 ,

“因为这颗地球仪所包含的三百六十度温度中，

[æz; əz][kəm'pju:tɪd][baɪ] ['tɔlimi] , [ðə; ði] ['gretɪst] [kɔz'mɔgrafə] [noʊn] ,
as computed by Ptolemy , the greatest cosmographer known ,
作为 计算 经过 托勒密 , 这 最 宇宙学家 已知 ,

根据已知最伟大的宇宙学家托勒密的计算，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trævld] [wʌn] - [hæf] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn][aɪ][spoʊk][ʌv; əv] . "
we shall have travelled one - half when we come to the line I spoke of . "
我们 将 有 旅行 一 - 一半 什么时候 我们 来 到 这 线 我 辐 的 . "

当我们到达我刚才提到的那条线时，我们就走了一半的路程了。

" [baɪ][gɑ:d] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ][naɪs] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ]
" By God , " said Sancho , " your worship gives me a nice authority for what you
" 经过 上帝 , " 说 桑乔 , " 你的 崇拜 给予 我 一个 好的 权威 为了 什么 你
[seɪ] ,
say ,
说 ,

“上帝作证，”桑乔说，“您这番话让我觉得很有说服力。”

['pju:trɪd] ['dɑ:li] ['sʌmθɪŋ] [træns'mɔgrəˌfaɪd] , [ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
putrid Dolly something transmogrified , or whatever it is .
腐烂的 多莉 某物 变形 , 或者 任何 它 是 .

腐烂的多莉变成了某种东西，或者不管它是什么。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n]['sɑ:nkoʊ][pʊt][ə'pɑ:n] " [kəm'pju:tɪd] ,
" Don Quixote laughed at the interpretation Sancho put upon " computed ,
" 大学教师 堂吉诃德 笑了 在 这 解释 桑乔 放 之上 " 计算 ,

唐吉诃德嘲笑桑丘对“算计”的解读，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔz'mɔgrafə] ['tɔlimi] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] , " [ðaʊ]
" and the name of the cosmographer Ptolemy , and said he , " Thou
" 和 这 姓名 的 这 宇宙学家 托勒密 , 和 说 他 , " 你
[mʌst; məst] [noʊ] ,
must know ,
必须 知道 ,

“以及宇宙学家托勒密的名字，他说：‘你必须知道，

['sɑ:nkoʊ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərdz][ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɪm'bɑ:rk][æt; ət][kə'di:z][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Sancho , that with the Spaniards and those who embark at Cadiz for the
桑乔 , 那 和 这 西班牙人 和 那些 WHO 启程 在 加的斯 为了 这
[i:st] ['ɪndiz] ,
East Indies ,
东方 印第斯 ,

桑乔，还有那些从加的斯启程前往东印度群岛的西班牙人和其他人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪnz] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ðə; ði]

one	of	the	signs	they	have	to	show	them	when	they	have	passed	the
一	的	这	标志	他们	有	到	展示	他们	什么时候	他们	有	通过了	这

[ˌi:kwɪ'nɑ:kʃl; ˌekwɪ'nɑ:kʃl][laɪn][aɪ][toʊld] [ði:] [ʌv; əv] ,

equinoctial	line	I	told	thee	of	,
春分	线	我	讲述	你	的	,

当他们越过我跟你说过的那条春分线时，他们必须向他们展示的迹象之一，

[ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][laɪs][daɪ][ə'pɑ:n]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

is	,	that	the	lice	die	upon	everybody	on	board	the	ship	,
是	,	那	这	虱子	死	之上	大家	在	木板	这	船	,

也就是说，船上所有人身上的虱子都会死亡。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪz][left] ,

and	not	a	single	one	is	left	,
和	不是	一个	单身的	一	是	左边	,

一个也没剩下。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ves(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

or	to	be	found	in	the	whole	vessel	if	they	gave	its	weight	in	gold	for	it	;
或者	到	是	成立	在	这	所有的	血管	如果	他们	给予	它是	重量	在	金子	为了	它	;

或者，如果他们用等重的黄金来换取，就能在整个器皿中找到它；

[soʊ] , ['sɑ:nkoʊ] , [ðaʊ] ['meiist, meist][æz; əz] [wel] [pæs] [ðaɪ][hænd] [daʊn] [ðaɪ] [θaɪ] ,

so	,	Sancho	,	thou	mayest	as	well	pass	thy	hand	down	thy	thigh	,
所以	,	桑乔	,	你	五月	作为	出色地	经过	你的	手	向下	你的	大腿	,

所以，桑丘，你最好把手顺着大腿滑下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['kʌmɛst][ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [ə'laɪv][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn] [daʊt] ;

and	if	thou	comest	upon	anything	alive	we	shall	be	no	longer	in	doubt	;
和	如果	你	彗星	之上	任何事物	活	我们	将	是	不	更长	在	怀疑	;

如果你遇到任何活物，我们就无需再有任何疑虑了；

[ɪf] [nɑ:t] , [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] [krɔ:st] . "

if	not	,	then	we	have	crossed	.	"
如果	不是	,	然后	我们	有	交叉	.	"

否则，我们就过河了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ; " [stɪl] ,

"	I	don't	believe	a	bit	of	it	,	"	said	Sancho	;	"	still	,
"	我	不	相信	一个	少量	的	它	,	"	说	桑乔	;	"	仍然	,

“我一点也不相信，”桑乔说；“不过，

[aɪl] [du:][æz; əz][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [bɪdz][ˌem 'i:] ;

I'll	do	as	your	worship	bids	me	;
患病的	做	作为	你的	崇拜	出价	我	;

我将遵照您的吩咐行事；

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ni:d] [ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [ði:z]

though	I	don't	know	what	need	there	is	for	trying	these
尽管	我	不	知道	什么	需要	那里	是	为了	尝试	这些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

虽然我不知道进行这些实验的必要性是什么，

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [si:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [mu:vd] [faɪv] [ja:dz] [ə'weɪ]

for	I	can	see	with	my	own	eyes	that	we	have	not	moved	five	yards	away
为了	我	能	看	和	我的	自己的	眼睛	那	我们	有	不是	已搬	五	码	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

from	the	bank	,
从	这	银行	,

因为我亲眼看到，我们离河岸连五码都没走远。

[ɔːr] ['ʃɪftɪd] [tuː] [ja:dz][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [stænd] ,

or	shifted	two	yards	from	where	the	animals	stand	,
或者	转移	二	码	从	在哪里	这	动物	站立	,

或者将动物站立的位置移动两码，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ænd; ənd] ['dæpl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [left]

for	there	are	Rocinante	and	Dapple	in	the	very	same	place	where	we	left
为了	那里	是	罗西南特	和	斑纹	在	这	非常	相同的	地方	在哪里	我们	左边

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

因为罗西南特和达普尔还停留在我们离开它们的地方；

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [aɪ] [swer] [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] ,

and	watching	a	point	,	as	I	do	now	,	I	swear	by	all	that's	good	,
和	观看	一个	观点	,	作为	我	做	现在	,	我	发誓	经过	全部	那就是	好的	,

看着眼前的一切，就像我现在这样，我发誓，一切都是美好的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ænt] . "

we	are	not	stirring	or	moving	at	the	pace	of	an	ant	.	"
我们	是	不是	搅拌	或者	移动	在	这	步伐	的	一个	蚂蚁	.	"

我们行动缓慢，如同蚂蚁一般。

" [traɪ][ðə; ði][test][aɪ][toʊld] [ðiː] [ʌv; əv] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd][dəunt][maɪnd]

"	Try	the	test	I	told	thee	of	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	,	"	and	don't	mind
"	尝试	这	测试	我	讲述	你	的	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	不	头脑

['eni] ['ʌðər] ,

any	other	,
任何	其他	,

“桑丘，试试我告诉你的那个方法，”唐吉诃德说，“别的什么方法都不要在意。”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][kə'lʊr; koʊ'lʊr] , [laɪnz] , ['pærəlelz] , ['zoʊdiˌæks] , [ɪ'klɪptɪk] , [poʊlz]

for	thou	knowest	nothing	about	colures	,	lines	,	parallels	,	zodiacs	,	ecliptics	,	poles
为了	你	最了解	没有什么	关于	颜色	,	线条	,	平行线	,	星座	,	黄道	,	杆子

, ['sɒlstɪsɪz] , [iːkwɪ'nɒksɪz] ,

,	solstices	,	equinoxes	,
,	至日	,	春分和秋分	,

因为你对颜色、线条、平行线、黄道带、黄道、极点、至日、分日一无所知。

[p'lænɪts] , [saɪnz] , ['beəriŋz] , [ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l][ænd; ənd] [tə'restriəl]

planets	,	signs	,	bearings	,	the	measures	of	which	the	celestial	and	terrestrial
行星	,	标志	,	轴承	,	这	措施	的	哪个	这	天体	和	陆地

[sfiəz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] ;

spheres	are	composed	;
球体	是	由	;

行星、星座、方位，构成天球和地球的度量；

[ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɔːr] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

if	thou	wert	acquainted	with	all	these	things	,	or	any	portion	of	them	,
如果	你	沃特	熟人	和	全部	这些	事物	,	或者	任何	部分	的	他们	,

如果你知道所有这些事情，或者其中的任何一部分，

[ðaʊ] [wʊdst] [siː] ['klɪrli] [haʊ] ['meni] ['pærəlelz] [wiː; wi][hæv; həv][kʌt] , [wʌt] [saɪnz] [wiː; wi][hæv; həv]

thou	wouldst	see	clearly	how	many	parallels	we	have	cut	,	what	signs	we	have
你	会	看	清楚地	如何	许多	平行线	我们	有	切	,	什么	标志	我们	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

你会清楚地看到我们开辟了多少条平行线，我们看到了哪些迹象，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv][left][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	what	constellations	we	have	left	behind	and	are	now	leaving	behind	.
和	什么	星座	我们	有	左边	在后面	和	是	现在	离开	在后面	.

以及我们已经离开和正在离开的星座。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [tel] [ðiː] , [fiːl] [ænd; ənd] [hʌnt] ,

But	again	I	tell	thee	,	feel	and	hunt	,
但	再次	我	告诉	你	,	感觉	和	打猎	,

但我再次告诉你，要用心感受，用心寻找。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðaʊ] [ɑːrt] ['kliːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [smuːð] [waɪt] ['peɪpər] .

for	I	am	certain	thou	art	cleaner	than	a	sheet	of	smooth	white	paper	.
为了	我	是	肯定	你	艺术	清洁工	比	一个	床单	的	光滑的	白色的	纸	.

因为我确信你比一张光滑的白纸还要干净。

" ['sɑːnkoʊ][felt] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ænd; ənd] ['kerfəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːloʊ]

"	Sancho	felt	,	and	passing	his	hand	gently	and	carefully	down	to	the	hollow
"	桑乔	毛毡	,	和	通过	他的	手	轻轻地	和	小心	向下	到	这	空洞的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] [niː] ,

of	his	left	knee	,
的	他的	左边	膝盖	,

桑乔摸了摸自己的左膝窝，轻轻地、小心翼翼地把手伸了下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [sed] , " ['iːðər] [ðə; ði][test][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ,

he	looked	up	at	his	master	and	said	,	"	Either	the	test	is	a	false	one	,
他	看起来	向上	在	他的	掌握	和	说	,	"	任何一个	这	测试	是	一个	错误的	一	,

他抬头看着他的主人说："要么这个测试是假的，

[ɔːr][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [wer] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [sez] , [nɔːr] [wɪ'ðɪn] ['meni] [liːgz] [ʌv; əv]

or	we	have	not	come	to	where	your	worship	says	,	nor	within	many	leagues	of
或者	我们	有	不是	来	到	在哪里	你的	崇拜	说道	,	也不	之内	许多	联赛	的

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

或者说，我们还没有到达您所说的地方，甚至离那里还很远。"

" [waɪ] , [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [hæst] [ðaʊ] [kʌm] [ə'pɑːn] [ɔːt] ? "

"	Why	,	how	so	?	"	asked	Don	Quixote	;	"	hast	thou	come	upon	aught	?	"
"	为什么	,	如何	所以	?	"	问	大学教师	堂吉诃德	;	"	哈斯特	你	来	之上	零	?	"

"怎么会这样？"堂吉诃德问道，"你是不是发现了什么？"

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ɔːt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ;

"	Ay	,	and	aughts	,	"	replied	Sancho	;
"	哎	,	和	2000年代	,	"	回复	桑乔	;

"是啊，还有零零碎碎的，"桑丘回答道；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hænd][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ]

and	shaking	his	fingers	he	washed	his	whole	hand	in	the	river	along	which
和	摇晃	他的	手指	他	洗过	他的	所有的	手	在	这	河	沿着	哪个

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['kwaɪətli]['glaɪdɪŋ][ɪn] [ˌmɪd'striːm] ,

the	boat	was	quietly	gliding	in	midstream	,
这	船	曾是	悄悄	滑翔	在	中游	,

他甩了甩手指，把手伸进河里洗了一遍，小船正静静地滑过河中央。

[nɑːt] [muːvd] [baɪ]['eni] [ə'kʌlt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn'tʃæntər] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði]

not	moved	by	any	occult	intelligence	or	invisible	enchanter	,	but	simply	by	the
不是	已搬	经过	任何	神秘学	智力	或者	无形的	魔法师	,	但	简单地	经过	这

['kɜːrənt] ,

current	,
当前的	,

并非受任何神秘力量或隐形魔法师的影响，而仅仅是受潮流驱使。

[dʒʌst][ðer; ðər] [smuːð] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

just	there	smooth	and	gentle	.
只是	那里	光滑的	和	温和的	.

就那样光滑柔和。

[ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ]['wɔːtər] [mɪlz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

They	now	came	in	sight	of	some	large	water	mills	that	stood	in	the	middle	of
他们	现在	来了	在	视线	的	一些	大的	水	磨坊	那	站立	在	这	中间	的

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

他们现在可以看到河中央矗立着几座大型水磨坊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstənt] [dɑːn] ['kwiksət] [sɔː] [ðem; ðəm][hiː; hi][kraɪd][aʊt] , " [siːst] [ðaʊ] [ðer; ðər] ,

and	the	instant	Don	Quixote	saw	them	he	cried	out	,	"	Seest	thou	there	,
和	这	立即的	大学教师	堂吉诃德	锯	他们	他	哭	出去	,	"	西斯特	你	那里	,

[maɪ] [frend] ?

my	friend	?
我的	朋友	?

堂吉诃德一见到他们就喊道："我的朋友，你看到了吗？"

[ðer; ðər][stændz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɔːr] ['fɔːrtrəs] , [wer] [ðer; ðər][ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm] [naɪt] [ɪn]

there	stands	the	castle	or	fortress	,	where	there	is	,	no	doubt	,	some	knight	in
那里	站立	这	城堡	或者	堡垒	,	在哪里	那里	是	,	不	怀疑	,	一些	骑士	在

['dʊrəns] ,

durance	,
杜兰斯	,

那里矗立着城堡或要塞，毫无疑问，那里有位骑士正在坚守。

[ɔːr] [ɪl] - [juːst] [kwiːn] , [ɔːr][ɪn'fæntə] , [ɔːr] ['prɪnses] , [ɪn] [huːz] [eɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] [brɔːt] ['hɪðər] . "

or	ill	-	used	queen	,	or	infanta	,	or	princess	,	in	whose	aid	I	am	brought	hither	.	"
或者	患病的	-	用过的	女王	,	或者	公主	,	或者	公主	,	在	谁	援助	我	是	带来	这里	.	"

或者是一位受虐待的女王、公主或女皇，我正是为了帮助她来到这里。

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l]['sɪti] , ['fɔːrtrəs] , [ɔːr]['kæs(ə)l][ɪz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [se'njɔː] ? "

"	What	the	devil	city	,	fortress	,	or	castle	is	your	worship	talking	about	,	senor	?	"
"	什么	这	魔鬼	城市	,	堡垒	,	或者	城堡	是	你的	崇拜	说	关于	,	传感器	?	"

[sed] ['sɑːnkoʊ] ;

said	Sancho	;
说	桑乔	;

"大人，您说的到底是什么鬼城市、堡垒或城堡？"桑丘问道；

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [mɪlz] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][graɪnd][kɔːrn] ? "

"	don't	you	see	that	those	are	mills	that	stand	in	the	river	to	grind	corn	?	"
"	不	你	看	那	那些	是	磨坊	那	站立	在	这	河	到	研磨	玉米	?	"

"难道你没看到那些是立在河里用来磨玉米的磨坊吗？"

" [hoʊld][ðaɪ] [piːs] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [mɪlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	Hold	thy	peace	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;	"	though	they	look	like	mills	they	are
"	抓住	你的	和平	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	尽管	他们	看	喜欢	磨坊	他们	是

[nɑːt][soʊ] ;

not	so	;
不是	所以	;

"桑丘，别说话，"唐吉诃德说；"虽然它们看起来像磨坊，但它们并不是磨坊；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld] [ðiː] [ðæt] [ɪn'tʃɑːntmənts] [træns'fɔːrm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]

I	have	already	told	thee	that	enchantments	transform	things	and	change	their
我	有	已经	讲述	你	那	魔法	转换	事物	和	改变	他们的

['prɑːpər] [ʃeɪps] ;

proper	shapes	;
恰当的	形状	;

我已经告诉过你，魔法可以改变事物，改变它们原本的形状；

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] ['riːəli] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][wʌn][fɔːrm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

I	do	not	mean	to	say	they	really	change	them	from	one	form	into	another	,
我	做	不是	意思是	到	说	他们	真的	改变	他们	从	一	形式	进入	其他	,

我并不是说他们真的把它们从一种形式变成了另一种形式，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd] , [æz; əz] [ɪk'spɪriəns] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði]

but	that	it	seems	as	though	they	did	,	as	experience	proved	in	the
但	那	它	似乎	作为	尽管	他们	做过	,	作为	经验	已证实	在	这

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] ,

transformation	of	Dulcinea	,
转型	的	杜尔西内亚	,

但事实证明他们确实做到了，杜尔西内娅的转变就证明了这一点。

[soʊl]['refjuːdʒ][ʌv; əv][maɪ][hoʊps] .

sole	refuge	of	my	hopes	.
唯一	避难所	的	我的	希望	.

我唯一的希望寄托。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][boʊt] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

"	By	this	time	,	the	boat	,	having	reached	the	middle	of	the	stream	,
"	经过	这	时间	,	这	船	,	拥有	达到	这	中间	的	这	溪流	,

这时，船已经到达了河中央，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [les] ['sloʊli] [ðæn; ðən][ˌhɪðər'tuː] .

began	to	move	less	slowly	than	hitherto	.
开始	到	移动	较少的	缓慢地	比	迄今为止	.

开始比之前移动得更快了。

[ðə; ði] ['mɪlərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlz] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][boʊt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər]

The	millers	belonging	to	the	mills	,	when	they	saw	the	boat	coming	down	the	river
这	磨坊主	属于	到	这	磨坊	,	什么时候	他们	锯	这	船	未来	向下	这	河

,

,

,

磨坊主们看到船顺流而下时，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sʌkt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

and	on	the	point	of	being	sucked	in	by	the	draught	of	the	wheels	,
和	在	这	观点	的	存在	真烂	在	经过	这	草稿	的	这	车轮	,

眼看就要被车轮的拉力吸进去了，

[ræn] [aʊt] [ɪn] [heɪst] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [poʊlz] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

ran	out	in	haste	,	several	of	them	,	with	long	poles	to	stop	it	,
跑	出去	在	匆忙	,	一些	的	他们	,	和	长的	杆子	到	停止	它	,

他们几个人急忙跑出来，拿着长杆去阻止它。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['miːli] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ænd; ənd]['gɑːrmənts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] , [ðeɪ]

and	being	all	mealy	,	with	faces	and	garments	covered	with	flour	,	they
和	存在	全部	粉状	,	和	面孔	和	服装	涵盖	和	面粉	,	他们

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['sɪnɪstər] [ə'pɪrəns] .

presented	a	sinister	appearance	.
呈现	一个	险恶	外貌	.

他们浑身沾满了面粉，脸上和衣服上也沾满了面粉，显得十分凶恶。

[ðeɪ] [reɪzd] [laʊd] [ʃaʊts] , ['kraɪɪŋ] , " ['dɛvəlz][ʌv; əv][men] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ?

They	raised	loud	shouts	,	crying	,	"	Devils	of	men	,	where	are	you	going	to	?
他们	提高	大声	喊叫	,	哭泣	,	"	魔鬼	的	男人	,	在哪里	是	你	去	到	?

他们大声喊叫："人间恶魔，你们要去哪里？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了？

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draʊn] [jɔːr'selvz] , [ɔːr] [dæʃ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'mʌŋ] [ðiːz]

Do	you	want	to	drown	yourselves	,	or	dash	yourselves	to	pieces	among	these
做	你	想	到	溺水	你们自己	, 或者		短跑	你们自己	到	件	之中	这些

[wiːlz] ? "

wheels	?	"
车轮	?	"

你们是想淹死自己，还是想在这车轮下摔得粉身碎骨？

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] [æt; ət] [ðɪs] ,

"	Did	I	not	tell	thee	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	at	this	,
"	做过	我	不是	告诉	你	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	在	这	,

“我不是告诉过你吗，桑丘？”唐吉诃德说道。

" [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]

"	that	we	had	reached	the	place	where	I	am	to	show	what	the	might	of
"	那	我们	有	达到	这	地方	在哪里	我	是	到	展示	什么	这	可能	的

[maɪ][ɑːrm][kæn; kən][duː] ?

my	arm	can	do	?
我的	手臂	能	做	?

“我们来到我所在的地方，是为了向大家展示我手臂的力量吗？”

[siː] [wʌt] ['rʌfiːənz] [ænd; ənd] ['vɪlənz] [kʌm] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [siː] [wʌt] ['mɒnstəz] [ə'poʊz] [ˌem 'iː]

See	what	ruffians	and	villains	come	out	against	me	;	see	what	monsters	oppose	me
看	什么	恶棍	和	反派	来	出去	反对	我	;	看	什么	怪物	反对	我

;

;

;

看看那些恶棍和恶人出来与我作对；看看那些怪物与我为敌；

[siː] [wʌt] ['hɪdiəs] ['kaʊntənənsiz] [kʌm] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] !

see	what	hideous	countenances	come	to	frighten	us	!
看	什么	可怕	面容	来	到	吓唬	我们	!

看看这些可怕的面孔是如何来吓唬我们的！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] , ['skaʊndrəlz] !

You	shall	soon	see	,	scoundrels	!
你	将	很快	看	,	无赖	!

你们这些无赖很快就会明白！

" [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt][hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːrl] [θrets]

"	And	then	standing	up	in	the	boat	he	began	in	a	loud	voice	to	hurl	threats
"	和	然后	常设	向上	在	这	船	他	开始	在	一个	大声	嗓音	到	投	威胁

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪlərz] ,

at	the	millers	,
在	这	磨坊主	,

“然后他站起身来，大声威胁磨坊主们，

[iks'kleimɪŋ] , " [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [ænd; ənd] [wɜːrs] - ['kaʊnsəld] ['ræbl] ,

exclaiming	,	"	Ill	-	conditioned	and	worse	-	counselled	rabble	,
惊呼	,	"	患病的	-	条件反射	和	更糟	-	建议	乌合之众	,

惊呼道：“一群素质低下、受人蛊惑的乌合之众，

[rɪ'stɔːr] [tuː; tə] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][jiː; ji][hoʊld][ɪn] ['dʊrəns] [ɪn] [ðɪs] [jʊr; jər]

restore	to	liberty	and	freedom	the	person	ye	hold	in	durance	in	this	your
恢复	到	自由	和	自由	这	人	是的	抓住	在	杜兰斯	在	这	你的

['fɔːrtrəs] [ɔːr] ['prɪzn] ,

fortress	or	prison	,
堡垒	或者	监狱	,

释放你们这座堡垒或监狱中被囚禁的人，恢复他们的自由。

[haɪ] [ɔ:r] [loʊ] [ɔ:r][ʌv; əv] [wət'evər] [ræŋk][ɔ:r]['kwɑ:ləti][hi:; hi][bi:; bi] ,

high	or	low	or	of	whatever	rank	or	quality	he	be	,
高的	或者	低的	或者	的	任何	秩	或者	质量	他	是	,

无论地位高低，无论身份或品质如何，

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] , ['ʌðərwaɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	I	am	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	otherwise	called	the	Knight	of	the
为了	我	是	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	否则	称为	这	骑士	的	这

['laɪənz] ,

Lions	,
狮子	,

因为我就是拉曼查的堂吉诃德，又名狮子骑士，

[fɔ:r; fər] [hu:m] , [baɪ][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

for	whom	,	by	the	disposition	of	heaven	above	,
为了	谁	,	经过	这	处置	的	天堂	多于	,

因上天的安排，对他们而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃu:] [tu:; tə] [ðɪs] [əd'ventʃər] ;

it	is	reserved	to	give	a	happy	issue	to	this	adventure	;
它	是	预订的	到	给	一个	快乐的	问题	到	这	冒险	;

注定要给这段冒险经历一个圆满的结局；

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] ['pa:siz][ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət]

"	and	so	saying	he	drew	his	sword	and	began	making	passes	in	the	air	at
"	和	所以	说	他	画	他的	剑	和	开始	制作	通过	在	这	空气	在

[ðə; ði] ['mɪlərz] ,

the	millers	,
这	磨坊主	,

“说着，他拔出剑，开始向磨坊主们挥舞。”

[hu:] , ['hɪrɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:nsens] , [stroʊv] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði][boʊt] ,

who	,	hearing	but	not	understanding	all	this	nonsense	,	strove	to	stop	the	boat	,
WHO	,	听力	但	不是	理解	全部	这	废话	,	努力	到	停止	这	船	,

他听见了这些胡言乱语，却不明白其中的含义，于是竭力阻止船只驶过。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] .

which	was	now	getting	into	the	rushing	channel	of	the	wheels	.
哪个	曾是	现在	获得	进入	这	匆忙	渠道	的	这	车轮	.

现在它正进入车轮的湍急通道。

['sɑ:nkoʊ] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [dɪ'vaʊtli] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə]['hev(ə)n][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Sancho	fell	upon	his	knees	devoutly	appealing	to	heaven	to	deliver	him	from
桑乔	跌倒	之上	他的	膝盖	虔诚地	上诉	到	天堂	到	递送	他	从

[sʌtʃ] ['ɪmɪnənt] ['perəl] ;

such	imminent	peril	;
这样的	迫在眉睫	危险	;

桑乔跪倒在地，虔诚地祈求上天将他从迫在眉睫的危险中解救出来；

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][baɪ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlərz] , [hu:] ,

which	it	did	by	the	activity	and	quickness	of	the	millers	,	who	,
哪个	它	做过	经过	这	活动	和	速度	的	这	磨坊主	,	WHO	,

这是通过磨坊主们的积极主动和迅速行动实现的，他们

['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][poʊlz] , [stɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

pushing	against	the	boat	with	their	poles	,	stopped	it	,	not	,	however	,
推动	反对	这	船	和	他们的	杆子	,	停止	它	,	不是	,	然而	,

他们用杆子顶着船，把它拦了下来，但是.....

[wɪ'ðaʊt] [ʌp'setɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

without	upsetting	and	throwing	Don	Quixote	and	Sancho	into	the	water	;
没有	镦	和	投掷	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	进入	这	水	;

不惊扰唐吉诃德和桑丘，也不把他们扔进水里；

[ænd; ənd] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɑːn] ['kwiksət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] ,

and	lucky	it	was	for	Don	Quixote	that	he	could	swim	like	a	goose	,
和	幸运的	它	曾是	为了	大学教师	堂吉诃德	那	他	可以	游泳	喜欢	一个	鹅	,

唐吉诃德能像鹅一样游泳，真是幸运极了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ['kærid] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

though	the	weight	of	his	armour	carried	him	twice	to	the	bottom	;
尽管	这	重量	的	他的	盔甲	携带	他	两次	到	这	底部	;

虽然他身上的盔甲重重地两次把他拖到水底；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪlərz] , [huː] [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd]

and	had	it	not	been	for	the	millers	,	who	plunged	in	and	hoisted
和	有	它	不是	到过	为了	这	磨坊主	,	WHO	暴跌	在	和	吊起

[ðem; ðəm][bəuθ][aʊt] ,

them	both	out	,
他们	两个都	出去	,

若非磨坊主们跳入水中将他们二人救出，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [trɔɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	would	have	been	Troy	town	with	the	pair	of	them	.
它	会	有	到过	特洛伊	镇	和	这	一对	的	他们	.

如果他们俩在的话，那地方就成了特洛伊镇了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] , [mɔːr] [drentʃt] [ðæn; ðən] ['θɜːrsti] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lændɪd] ,

As	soon	as	,	more	drenched	than	thirsty	,	they	were	landed	,
作为	很快	作为	,	更多的	湿透了	比	渴	,	他们	是	登陆	,

他们一上岸，虽然浑身湿透，但并不觉得口渴。

['sɑːnkoʊ] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə]

Sancho	went	down	on	his	knees	and	with	clasped	hands	and	eyes	raised	to
桑乔	去	向下	在	他的	膝盖	和	和	紧握	双手	和	眼睛	提高	到

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

桑乔跪倒在地，双手合十，仰望天空。

[preɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['fɜːrvənt] [prer] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [ˌevər'mɔːr] [frʌm; frəm]

prayed	a	long	and	fervent	prayer	to	God	to	deliver	him	evermore	from
祈祷	一个	长的	和	热切	祷告	到	上帝	到	递送	他	越来越	从

[ðə; ði] [ræʃ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd] [ə'tempts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

the	rash	projects	and	attempts	of	his	master	.
这	皮疹	项目	和	尝试	的	他的	掌握	.

他向上帝做了漫长而虔诚的祷告，求上帝永远让他远离他主人鲁莽的计划和企图。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪl] - [wiːlz] [hæd; həd] [nɑːkt]

The	fishermen	,	the	owners	of	the	boat	,	which	the	mill	-	wheels	had	knocked
这	渔民	,	这	所有者	的	这	船	,	哪个	这	磨	-	车轮	有	敲门

[tuː; tə] ['piːsɪz] , [naʊ] [keɪm] [ʌp] ,

to	pieces	,	now	came	up	,
到	件	,	现在	来了	向上	,

渔民们，也就是那艘被磨坊水车撞得粉碎的船的主人，现在走了过来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [smæʃt] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][strɪp]['sɑːnkoʊ][ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mænd]

and	seeing	it	smashed	they	proceeded	to	strip	Sancho	and	to	demand
和	看到	它	粉碎	他们	继续	到	条	桑乔	和	到	要求

['peɪmənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dɑːn] ['kwiksət] ;

payment	for	it	from	Don	Quixote	;
支付	为了	它	从	大学教师	堂吉诃德	;

看到它被砸碎，他们就扒光了桑丘的衣服，向唐吉诃德索要赔偿；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑ:mnəs] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪm; ɪm] ,

but	he	with	great	calmness	,	just	as	if	nothing	had	happened	him	,
但	他	和	伟大的	平静	,	只是	作为	如果	没有什么	有	发生	他	,

但他却异常平静，仿佛什么事都没发生过一样。

[toʊld][ðə; ði] ['mɪlərz] [ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:rk][moʊst] ['tʃɪrfəli]

told	the	millers	and	fishermen	that	he	would	pay	for	the	bark	most	cheerfully
讲述	这	磨坊主	和	渔民	那	他	会	支付	为了	这	吠	最多	愉快地

,

,

,

他告诉磨坊主和渔民，他会非常乐意支付树皮的款项。

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fri:] [ænd; ənd][ʌn'hɜ:rt] ,

on	condition	that	they	delivered	up	to	him	,	free	and	unhurt	,
在	状况	那	他们	发表	向上	到	他	,	自由的	和	毫发无损	,

条件是他们必须毫发无损地交还给他。

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['pɝ:sənz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn] ['dʊrəns] [ɪn] [ðæt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ðerz] .

the	person	or	persons	that	were	in	durance	in	that	castle	of	theirs	.
这	人	或者	人	那	是	在	杜兰斯	在	那	城堡	的	他们的	.

被囚禁在他们城堡里的人。

" [wʌt] ['pɝ:sənz][ɔ:r] [wʌt] ['kæs(ə)l][ɑ:rt] [ðaʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] , ['mædmən] ?

"	What	persons	or	what	castle	art	thou	talking	of	,	madman	?
"	什么	人	或者	什么	城堡	艺术	你	说	的	,	狂人	?

“疯子，你指的是谁，或者哪座城堡？”

[ɑ:rt] [ðaʊ] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][graɪnd][kɔ:rn][ɪn] [ði:z] [mɪlz] ? "

Art	thou	for	carrying	off	the	people	who	come	to	grind	corn	in	these	mills	?	"
艺术	你	为了	携带	离开	这	人们	WHO	来	到	研磨	玉米	在	这些	磨坊	?	"

你难道要掳走那些来这些磨坊磨面的人吗?

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] [tu:; tə][hɪm'self] ,

"	That's	enough	,	"	said	Don	Quixote	to	himself	,
"	那就是	足够的	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	到	他自己	,

“够了，”唐吉诃德自言自语道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pri:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dezərt][tu:; tə] [ə'tempt] [baɪ] [en'tri:ti:z] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðɪs]

"	it	would	be	preaching	in	the	desert	to	attempt	by	entreaties	to	induce	this
"	它	会	是	布道	在	这	沙漠	到	试图	经过	恳求	到	诱导	这

['ræbl] [tu:; tə][du:]['eni] ['vɜ:rtʃuəs]['ækʃ(ə)n] .

rabble	to	do	any	virtuous	action	.
乌合之众	到	做	任何	有德行的	行动	.

“如果用恳求的方式去劝服这群乌合之众去做任何有益的事情，那无异于在沙漠里布道。”

[ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃər] [tu:] ['maɪti] [in'tʃɑ:ntə, en-][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

In	this	adventure	two	mighty	enchanters	must	have	encountered	one	another	,
在	这	冒险	二	强大的	魔法师	必须	有	遭遇	一	其他	,

在这场冒险中，两位强大的魔法师必然相遇了。

[ænd; ənd][wʌn] ['frʌstreits] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tempts] ; [wʌn][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][bɑ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

and	one	frustrates	what	the	other	attempts	;	one	provided	the	bark	for	me	,
和	一	令人沮丧	什么	这	其他	尝试	;	一	假如	这	吠	为了	我	,

一个阻挠了另一个的尝试；一个为我提供了树皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌp'set][ˌem 'i:] ; [gɑ:d][help][ˌju: 'es] ,

and	the	other	upset	me	;	God	help	us	,
和	这	其他	沮丧的	我	;	上帝	帮助	我们	,

另一个让我很生气；上帝保佑我们。

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ɔːl]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ænd; ənd] [skiːmz] [æt; ət] [krɔːs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wʌn][wɪð; wɪθ]
this **world** **is** **all** **machinations** **and** **schemes** **at** **cross** **purposes** **one** **with**
这 世界 是 全部 阴谋 和 方案 在 叉 目的 一 和
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

这个世界充满了尔虞我诈、互相矛盾的阴谋诡计。

[aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] .
I **can** **do** **no** **more** **.**
我 能 做 不 更多的 .

我已经无能为力了。

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪlz] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [frendz] ,
" **And** **then** **turning** **towards** **the** **mills** **he** **said** **aloud** **,** **"** **Friends** **,**
" 和 然后 转弯 向 这 磨坊 他 说 大声 , " 朋友们 ,

然后他转向磨坊，大声说道："朋友们，

[huː'ɛə] [jiː; ji][biː; bi] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪ'mjʊəd] [ɪn] [ðæt] ['prɪzn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ]
whoe'er **ye** **be** **that** **are** **immured** **in** **that** **prison** **,** **forgive** **me** **that** **,** **to** **my**
谁 是的 是 那 是 被囚禁 在 那 监狱 , 原谅 我 那 , 到 我的
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [jɔːrz] ,
misfortune **and** **yours** **,**
不幸 和 你的 ,

无论你们是谁，身陷囹圄，请原谅我，这对我来说也是对你们的不幸：

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mɪzəri] ;
I **cannot** **deliver** **you** **from** **your** **misery** **;**
我 不能 递送 你 从 你的 苦难 ;

我无法让你摆脱痛苦；

[ðɪs] [əd'ventʃər] [ɪz] ['daʊtləs] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['destɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [naɪt] .
this **adventure** **is** **doubtless** **reserved** **and** **destined** **for** **some** **other** **knight** **.**
这 冒险 是 毫无疑问 预订的 和 注定 为了 一些 其他 骑士 .

毫无疑问，这次冒险是为其他骑士预留的。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['setld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] [peɪd] ['fɪfti] [riːəlz][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **So** **saying** **he** **settled** **with** **the** **fishermen** **,** **and** **paid** **fifty** **reals** **for** **the**
" 所以 说 他 定居 和 这 渔民 , 和 有薪酬的 五十 真实 为了 这
[boʊt] ,
boat **,**
船 ,

"于是他说他跟渔民们达成了和解，花了五十里亚尔买下了那艘船。"

[wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ]['hændɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] , ['seɪɪŋ] ,
which **Sancho** **handed** **to** **them** **very** **much** **against** **the** **grain** **,** **saying** **,**
哪个 桑乔 递交 到 他们 非常 很多 反对 这 粮食 , 说 ,

桑乔很不情愿地把这件事告诉了他们，说道：

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [bɑːrk] ['bɪznəsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌŋk] ['aʊər; ɑːr]
" **With** **a** **couple** **more** **bark** **businesses** **like** **this** **we** **shall** **have** **sunk** **our**
" 和 一个 夫妻 更多的 吠 企业 喜欢 这 我们 将 有 沉没 我们的
[hoʊl] ['kæpɪt(ə)l] .
whole **capital** **.**
所有的 首都 .

"再开几家像这样的树皮生意，我们就会把全部资金都赔光。"

" [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlərz] [stʊd] ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ,
" **The** **fishermen** **and** **the** **millers** **stood** **staring** **in** **amazement** **at** **the** **two** **figures** **,**
" 这 渔民 和 这 磨坊主 站立 凝视 在 惊愕 在 这 二 数据 ,

渔民和磨坊主们惊愕地盯着这两个身影。

[soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm]['ɔːrd(ə)neri][men] ,

so	very	different	to	all	appearance	from	ordinary	men	,
所以	非常	不同的	到	全部	外貌	从	普通的	男人	,

与普通人的外貌截然不同，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd]

and	were	wholly	unable	to	make	out	the	drift	of	the	observations	and
和	是	完全	无法	到	制作	出去	这	漂移	的	这	观察	和

['kwestʃənz] [dɑːn] ['kwiksət] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

questions	Don	Quixote	addressed	to	them	;
问题	大学教师	堂吉诃德	已解决	到	他们	;

他们完全无法理解堂吉诃德向他们提出的意见和问题的含义；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mædmən] , [ðeɪ] [left][ðem; ðəm]

and	coming	to	the	conclusion	that	they	were	madmen	,	they	left	them
和	未来	到	这	结论	那	他们	是	狂人	,	他们	左边	他们

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] ,

and	betook	themselves	,
和	贝托克	他们自己	,

他们得出结论，这些人都是疯子，于是便离开了他们，独自离开了。

[ðə; ði] ['mɪlərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [mɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tuː; tə][ðer; ðər] [hʌt] .

the	millers	to	their	mills	,	and	the	fishermen	to	their	huts	.
这	磨坊主	到	他们的	磨坊	,	和	这	渔民	到	他们的	小屋	.

磨坊主回到磨坊，渔民回到渔屋。

[dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [biːsts] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər][laɪf]

Don	Quixote	and	Sancho	returned	to	their	beasts	,	and	to	their	life
大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	返回	到	他们的	野兽	,	和	到	他们的	生活

[ʌv; əv] [biːsts] ,

of	beasts	,
的	野兽	,

唐吉诃德和桑丘回到了他们的牲畜身边，重新过上了他们与牲畜为伴的生活。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [bɑːrk] .

and	so	ended	the	adventure	of	the	enchanted	bark	.
和	所以	结束	这	冒险	的	这	迷人的	吠	.

魔法树皮的冒险故事就此结束。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

CHAPTER	XXX	.
章	XXX	.

第三十章

[ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] ['hʌntrəs]

OF	DON	QUIXOTE'S	ADVENTURE	WITH	A	FAIR	HUNTRESS
的	大学教师	堂吉诃德的	冒险	和	一个	公平的	女猎手

堂吉诃德与美丽女猎手的奇遇记

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [biːsts] [ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts][ænd; ənd][bæd] ['hjuːmər] [ɪ'nʌf] , [naɪt] [ænd; ənd]

They	reached	their	beasts	in	low	spirits	and	bad	humour	enough	,	knight	and
他们	达到	他们的	野兽	在	低的	烈酒	和	坏的	幽默	足够的	,	骑士	和

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

骑士和侍从们垂头丧气地走到他们的牲畜跟前，心情十分糟糕。

['sɑ:nkoʊ] [pər'tɪkjələrli] , [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['mʌni] [tʌtʃt]

Sancho	**particularly**	**,**	**for**	**with**	**him**	**what**	**touched**	**the**	**stock**	**of**	**money**	**touched**
桑乔	特别	,	为了	和	他	什么	感动	这	库存	的	钱	感动

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

his	**heart**	**,**
他的	心	,

尤其是桑乔，因为对他来说，金钱的涨跌就触动了他的内心。

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔbd]

and	**when**	**any**	**was**	**taken**	**from**	**him**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**was**	**robbed**
和	什么时候	任何	曾是	已采取	从	他	他	毛毡	作为	如果	他	曾是	被抢劫

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æplz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	**the**	**apples**	**of**	**his**	**eyes**	**.**
的	这	苹果	的	他的	眼睛	.

当任何东西被夺走时，他都感觉像是失去了眼中的珍宝。

[ɪn] [faɪn] , [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['rɪvər] ,

In	**fine**	**,**	**without**	**exchanging**	**a**	**word**	**,**	**they**	**mounted**	**and**	**quitted**	**the**	**famous**	**river**	**,**
在	美好的	,	没有	交换	一个	单词	,	他们	安装	和	辞职	这	著名的	河	,

总之，他们一句话也没说，就上船离开了那条著名的河流。

[dɑ:n] ['kwiksət] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , ['sɑ:nkoʊ][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Don	**Quixote**	**absorbed**	**in**	**thoughts**	**of**	**his**	**love**	**,**	**Sancho**	**in**	**thinking**	**of**	**his**
大学教师	堂吉诃德	吸收	在	想法	的	他的	爱	,	桑乔	在	思维	的	他的

[əd'vænsmənt] ,

advancement	**,**
进步	,

堂吉诃德沉浸在对爱情的思念中，桑丘则一心想着如何晋升。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [si'kjuəiŋ] ;

which	**just**	**then**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**he**	**was**	**very**	**far**	**from**	**securing**	**;**
哪个	只是	然后	,	它	似乎	到	他	,	他	曾是	非常	远的	从	确保	;

当时他觉得，自己离获得这个目标还很遥远；

[fɔ:r; fər] , [fu:l] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

for	**,**	**fool**	**as**	**he**	**was**	**,**
为了	,	傻子	作为	他	曾是	,

尽管他是个傻瓜，

[hi:; hi] [sɔ:] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ækts][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɔ:r][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

he	**saw**	**clearly**	**enough**	**that**	**his**	**master's**	**acts**	**were**	**all**	**or**	**most**	**of**	**them**
他	锯	清楚地	足够的	那	他的	硕士学位	行为	是	全部	或者	最多	的	他们

['ʌtərli] ['sensləs] ;

utterly	**senseless**	**;**
完全地	无意义的	;

他清楚地看到，他主人的行为全部或大部分都是完全无意义的；

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][kæst][ə'baʊt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	**he**	**began**	**to**	**cast**	**about**	**for**	**an**	**opportunity**	**of**	**retiring**	**from**	**his**
和	他	开始	到	投掷	关于	为了	一个	机会	的	退休	从	他的

['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [hoʊm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

service	**and**	**going**	**home**	**some**	**day**	**,**
服务	和	去	家	一些	天	,

于是他开始四处寻找机会，希望有一天能从军队退休回家。

[wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ['ɪntu:] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃənz][ɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

without	**entering**	**into**	**any**	**explanations**	**or**	**taking**	**any**	**farewell**	**of**	**him**	**.**
没有	进入	进入	任何	解释	或者	采取	任何	告别	的	他	.

没有做出任何解释，也没有向他道别。

['fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , ['ɔːrdərd] ['mætərz] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt]
Fortune , **however** , **ordered** **matters** **after** **a** **fashion** **very** **much** **the** **opposite** **of** **what**
财富 , 然而 , 订购 事情 后 一个 时尚 非常 很多 这 对面的 的 什么
[hiː; hi]['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .
he **contemplated** .
他 思考 .

然而，命运的安排却与他的设想截然相反。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tɔːrdz] ['sʌnset] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
It **so** **happened** **that** **the** **next** **day** **towards** **sunset** , **on** **coming** **out** **of** **a** **wood** ,
它 所以 发生 那 这 下一个 天 向 日落 , 在 未来 出去 的 一个 木头 ,

第二天傍晚时分，他们走出树林，

[dɑːn] ['kwiksət] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ə; eɪ] [griːn] ['medoʊ] ,
Don **Quixote** **cast** **his** **eyes** **over** **a** **green** **meadow** ,
大学教师 堂吉诃德 投掷 他的 眼睛 超过 一个 绿色的 草地 ,

堂吉诃德的目光投向一片绿色的草地，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ,
and **at** **the** **far** **end** **of** **it** **observed** **some** **people** ,
和 在 这 远的 结尾 的 它 观察到 一些 人们 ,

在它的另一端，他观察到了一些人，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːkɪŋ] ['pɑːrti] .
and **as** **he** **drew** **nearer** **saw** **that** **it** **was** **a** **hawking** **party** .
和 作为 他 画 更近 锯 那 它 曾是 一个 霍金 派对 .

他走近一看，发现原来是一群小贩。

['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [miːn] ,
Coming **closer** , **he** **distinguished** **among** **them** **a** **lady** **of** **graceful** **mien** ,
未来 更近 , 他 杰出的 之中 他们 一个 女士 的 优美 面容 ,

走近后，他发现其中有一位仪态优雅的女士。

[ɑːn][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] ['pɔːlfri] [ɔːr] ['hækni] [kə'pærɪsnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['træpɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
on **a** **pure** **white** **palfrey** **or** **hackney** **caparisoned** **with** **green** **trappings** **and** **a**
在 一个 纯的 白色的 帕尔弗雷 或者 哈克尼 华丽的 和 绿色的 服饰 和 一个
['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [saɪd] - ['sæd(ə)l] .
silver - **mounted** **side** - **saddle** .
银 - 安装 边 - 鞍 .

骑在一匹纯白色的骏马拉夫马或哈克尼马上，马匹披着绿色的饰物，配有银质侧鞍。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [griːn] ,
The **lady** **was** **also** **in** **green** ,
这 女士 曾是 还 在 绿色的 ,

那位女士也穿着绿色衣服。

[ænd; ənd][soʊ] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] ['splendɪdli] [drest] [ðæt] ['splendər] [ɪt'self] [siːmd] [pə'sɔnəˌfaɪd] [ɪn]
and **so** **richly** **and** **splendidly** **dressed** **that** **splendour** **itself** **seemed** **personified** **in**
和 所以 丰富 和 精彩地 穿着 那 辉煌 本身 似乎 拟人化的 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她衣着华丽，光彩夺目，仿佛华丽本身就是她的化身。

[ɑːn][hɜːr; hər][left][hænd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [hɔːk] ,
On **her** **left** **hand** **she** **bore** **a** **hawk** ,
在 她 左边 手 她 钻孔 一个 鹰 ,

她左手上戴着一只鹰，

[ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [greɪt] [ˈleɪdi] [ænd; ənd]

a	proof	to	Don	Quixote's	mind	that	she	must	be	some	great	lady	and
一个	证明	到	大学教师	堂吉诃德的	头脑	那	她	必须	是	一些	伟大的	女士	和

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpɑːrti] ,

the	mistress	of	the	whole	hunting	party	,
这	情妇	的	这	所有的	打猎	派对	,

在唐吉诃德看来，这证明她一定是一位地位显赫的女士，而且是整个狩猎队伍的女主人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fækt] ; [soʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈsɑːnkoʊ] , " [rʌn] [ˈsɑːnkoʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

which	was	the	fact	;	so	he	said	to	Sancho	,	"	Run	Sancho	,	my	son	,
哪个	曾是	这	事实	;	所以	他	说	到	桑乔	,	"	跑步	桑乔	,	我的	儿子	,

事实的确如此；于是他对桑丘说："跑吧，桑丘，我的孩子，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈleɪdi] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɔːlfri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɔːk] [ðæt] [aɪ] ,

and	say	to	that	lady	on	the	palfrey	with	the	hawk	that	I	,
和	说	到	那	女士	在	这	帕尔弗雷	和	这	鹰	那	我	,

然后告诉骑着小马、带着鹰的那位女士，我

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] , [kɪs] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈbjuːti] ,

the	Knight	of	the	Lions	,	kiss	the	hands	of	her	exalted	beauty	,
这	骑士	的	这	狮子	,	吻	这	双手	的	她	崇高	美丽	,

狮子骑士，亲吻她高贵美人的双手吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈeksələns] [wɪl] [grænt] [ˌem ˈiː] [liːv] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] [ɪn]

and	if	her	excellence	will	grant	me	leave	I	will	go	and	kiss	them	in
和	如果	她	卓越	将要	授予	我	离开	我	将要	去	和	吻	他们	在

[ˈpɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪs] [maɪˈself] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [maɪ]

person	and	place	myself	at	her	service	for	aught	that	may	be	in	my
人	和	地方	我	在	她	服务	为了	零	那	可能	是	在	我的

[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] [meɪ] [kəˈmænd] ;

power	and	her	highness	may	command	;
力量	和	她	高度	可能	命令	;

如果女王陛下允许，我将亲自去亲吻他们，并随时准备为女王陛下效力，做任何我力所能及、女王陛下命令的事情；

[ænd; ənd] [maɪnd] , [ˈsɑːnkoʊ] , [haʊ] [ðaʊ] [ˈspiːkɪst] ,

and	mind	,	Sancho	,	how	thou	speakest	,
和	头脑	,	桑乔	,	如何	你	演讲者	,

桑丘，注意你的说话方式。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [θrʌst] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈprɑːvɜːrbz] [ˈɪntuː] [ðaɪ] [ˈmesɪdʒ] . "

and	take	care	not	to	thrust	in	any	of	thy	proverbs	into	thy	message	.	"
和	拿	关心	不是	到	推力	在	任何	的	你的	谚语	进入	你的	信息	.	"

切记不要把你的任何谚语强加到你的信息中。

" [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [wʌn] [hɪr] [tuː; tə] [θrʌst] [ˈeni] [ɪn] ! " [sed] [ˈsɑːnkoʊ] ;

"	You've	got	a	likely	one	here	to	thrust	any	in	!	"	said	Sancho	;
"	你已经	得到	一个	可能	一	这里	到	推力	任何	在	!	"	说	桑乔	;

"你这儿有个很可能会随便插进去的家伙！"桑乔说道；

" [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] !

"	leave	me	alone	for	that	!
"	离开	我	独自的	为了	那	!

"别再烦我了！"

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] ['kærid] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə] [haɪ]
this is not the first time in my life I have carried messages to high
这 是 不是 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 有 携带 消息 到 高的
[ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd] ['leɪdiz] . "
and exalted ladies . "
和 崇高 女士们 . "

这并非我一生中第一次为地位显赫的女士们传递信息。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Except that thou didst carry to the lady Dulcinea , " said Don Quixote ,
" 除了 那 你 迪斯特 携带 到 这 女士 杜尔西内亚 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"只是你把东西带给了杜尔西内娅小姐，"唐吉诃德说道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['kærid] ['eni] ['ʌðər] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][maɪ] ['sɜ:rvɪs] . "
" I know not that thou hast carried any other , at least in my service . "
" 我 知道 不是 那 你 哈斯特 携带 任何 其他 , 在 至少 在 我的 服务 . "

"我不知道你是否还携带过其他东西，至少在我效力期间是这样。"

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] ; " [bʌt; bət] [pledʒz] [dəunt] [dɪ'stres] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪər] ,
" That is true , " replied Sancho ; " but pledges don't distress a good payer ,
" 那 是 真的 , " 回复 桑乔 ; " 但 承诺 不 痛苦 一个 好的 付款人 ,

"没错，"桑乔回答说，"但对于一个守信用的人来说，承诺并不会让他们感到不安。"

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeəz; ðəz] ['plenti] ['sʌpər] [ɪz] [su:n] [kʊkt] ;
and in a house where there's plenty supper is soon cooked ;
和 在 一个 房子 在哪里 有 很多 晚餐 是 很快 煮熟 ;

在食物充足的房子里，晚餐很快就能做好；

[aɪ] [mi:n] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ɔ:r] ['wɔ:rnɪŋ] [ˌem 'i:][ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ;
I mean there's no need of telling or warning me about anything ;
我 意思是 有 不 需要 的 讲述 或者 警告 我 关于 任何事物 ;

我的意思是，没必要告诉我或警告我任何事情；

[fɔ:r; fər][aɪm] ['redi] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "
for I'm ready for everything and know a little of everything . "
为了 我是 准备好 为了 一切 和 知道 一个 小的 的 一切 . "

因为我已做好应对一切的准备，并且对一切都略知一二。

" [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ; " [goʊ][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə] [ði:] ,
" That I believe , Sancho , " said Don Quixote ; " go and good luck to thee ,
" 那 我 相信 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 去 和 好的 运气 到 你 ,

"我相信这一点，桑丘，"唐吉诃德说，"去吧，祝你好运。"

[ænd; ənd][gɑ:d] [spi:d] [ði:] .
and God speed thee .
和 上帝 速度 你 .

愿上帝保佑你。

" ['sɑ:nkoʊ] [went] [ɔ:f][æt; ət][tɑ:p] [spi:d] , ['fɔ:rsɪŋ] ['dæpl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['regjələr] [peɪs] ,
" Sancho went off at top speed , forcing Dapple out of his regular pace ,
" 桑乔 去 离开 在 顶部 速度 , 强制 斑纹 出去 的 他的 常规的 步伐 ,

桑乔以全速冲刺，迫使达普尔改变了他正常的比赛节奏。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [fer] ['hʌntrəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] [nelt]
and came to where the fair huntress was standing , and dismounting knelt
和 来了 到 在哪里 这 公平的 女猎手 曾是 常设 , 和 下车 跪下
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] ,
before her and said ,
前 她 和 说 ,

于是他来到那位美丽的猎手站立的地方，下马跪在她面前，说道：

" [fer] ['leɪdi] , [ðæt] [naɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][baɪ] [neɪm] ,
" Fair lady , that knight that you see there , the Knight of the Lions by name ,
" 公平的 女士 , 那 骑士 那 你 看 那里 , 这 骑士 的 这 狮子 经过 姓名 ,

"美丽的女士，您看到的那位骑士，名叫狮子骑士，

[ɪz][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
is my master , and I am a squire of his ,
是 我的 掌握 , 和 我 是 一个 乡绅 的 他的 ,

他是我的主人，我是他的侍从。

[ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]['sɑːnkoʊ]['pænzə] .
and at home they call me Sancho Panza .
和 在 家 他们 称呼 我 桑乔 潘扎 .

在家他们都叫我桑丘·潘萨。

[ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,
This same Knight of the Lions ,
这 相同的 骑士 的 这 狮子 ,

这位狮子骑士，

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
who was called not long since the Knight of the Rueful Countenance ,
WHO 曾是 称为 不是 长的 自从 这 骑士 的 这 懊悔的 面容 ,

他不久前还被称为"愁容骑士"，

[sendz] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðæt] ,
sends by me to say may it please your highness to give him leave that ,
发送 经过 我 到 说 可能 它 请 你的 高度 到 给 他 离开 那 ,

我派人转告殿下，恳请您准许他前往。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sent] , [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri]
with your permission , approbation , and consent , he may come and carry
和 你的 允许 , 赞许 , 和 同意 , 他 可能 来 和 携带
[aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
out his wishes ,
出去 他的 愿望 ,

经您许可、赞同和同意，他可以前来执行他的愿望。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd] ['lɔːftinəs]
which are , as he says and I believe , to serve your exalted loftiness
[ænd; ənd] ['bjuːti] ;
and beauty ;
和 美丽 ;

正如他所说，我也相信，这一切都是为了彰显你崇高的尊严和美丽；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə]
and if you give it , your ladyship will do a thing which will redound to
和 如果 你 给 它 , 你的 夫人 将要 做 一个 事物 哪个 将要 雷多恩 到
[jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
your honour ,
你的 荣誉 ,

如果你把它送给她，夫人将会做一件有利于你名誉的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] . "
and he will receive a most distinguished favour and happiness . "
和 他 将要 收到 一个 最多 杰出的 偏爱 和 幸福 . "

他将获得莫大的恩惠和幸福。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] , ['skwaɪər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" You have indeed , squire , " said the lady ,
" 你 有 的确 , 乡绅 , " 说 这 女士 ,

"的确如此，乡绅，"夫人说道。

" [dɪ'lɪvərd] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:r'mælətiz] [sʌtʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][rɪ'kwaɪər] ; [raɪz]
" delivered your message with all the formalities such messages require ; rise
" 发表 你的 信息 和 全部 这 手续 这样的 消息 要求 ; 上升
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

"已按所有必要程序传达了你的信息；起来吧，

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði]
for it is not right that the squire of a knight so great as he of the
为了 它 是 不是 正确的 那 这 乡绅 的 一个 骑士 所以 伟大的 作为 他 的 这
['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
Rueful Countenance ,
懊悔的 面容 ,

因为像他这样一位面容忧郁的伟大骑士的侍从，是不合适的。

[ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hɪr] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ; [raɪz]
of whom we have heard a great deal here , should remain on his knees ; rise
的 谁 我们 有 听到 一个 伟大的 交易 这里 , 应该 保持 在 他的 膝盖 ; 上升
, [maɪ] [frend] ,
, my friend ,
, 我的 朋友 ,

我们在这里听到了很多关于他的事迹，他应该继续跪着；起来吧，我的朋友。

[ænd; ənd][bɪd][jʊr; jər]['mæstər] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [maɪ]
and bid your master welcome to the services of myself and the duke my
和 出价 你的 掌握 欢迎 到 这 服务 的 我 和 这 公爵 我的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

请代我向主人转达欢迎我和我的丈夫公爵先生的服侍。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] .
in a country house we have here .
在 一个 国家 房子 我们 有 这里 .

在我们这里的一栋乡间别墅里。

" ['sɑ:nkoʊ][gɑ:t][ʌp] ,
" Sancho got up ,
" 桑乔 得到 向上 ,

桑乔站了起来，

[tʃɑ:rmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][æz; əz][baɪ][hɜ:r; hər] [haɪ] - [bred] [er]
charmed as much by the beauty of the good lady as by her high - bred air
迷住了 作为 很多 经过 这 美丽 的 这 好的 女士 作为 经过 她 高的 - 繁殖 空气
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɜ:rtəsi] ,
and her courtesy ,
和 她 礼貌 ,

他不仅被这位女士的美貌所吸引，也被她高贵的气质和礼貌所打动。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [baɪ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
but , above all , by what she had said about having heard of his master ,
但 , 多于 全部 , 经过 什么 她 有 说 关于 拥有 听到 的 他的 掌握 ,

但最重要的是，她曾说过她听说过他的主人，

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] ;
the Knight of the Rueful Countenance ;
这 骑士 的 这 懊悔的 面容 ;

面容忧郁的骑士；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt]
for **if** **she** **did** **not** **call** **him** **Knight** **of** **the** **Lions** **it** **was** **no** **doubt**
为了 如果 她 做过 不是 称呼 他 骑士 的 这 狮子 它 曾是 不 怀疑
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] .
because **he** **had** **so** **lately** **taken** **the** **name** **.**
因为 他 有 所以 最近 已采取 这 姓名 .

如果她没有称他为狮子骑士，那无疑是因为他最近才获得这个称号。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] ['skwaɪər] , " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ([huːz] ['taɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪz][nɑːt]
" Tell me , brother squire , " asked the duchess (whose title , however , is not
" 告诉 我 , 兄弟 乡绅 , " 问 这 公爵夫人 (谁 标题 , 然而 , 是 不是
[noʊn]) ,
known) ,
已知) ,

"告诉我，侍从兄弟，"公爵夫人（然而，她的头衔却无人知晓）问道。

" [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪk'stænt][ɪn]
" this master of yours , is he not one of whom there is a history extant in
" 这 掌握 的 你的 , 是 他 不是 一 的 谁 那里 是 一个 历史 现存 在
[prɪnt] ,
print ,
打印 ,

"你们这位主人，难道不是有文字记载流传至今的人物吗？"

[kɔːld] - [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒent(ə)lmən] , [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,
called ' The Ingenious Gentleman , Don Quixote of La Mancha ,
称为 - 这 巧妙 绅士 , 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ,

名为《奇才绅士，拉曼查的唐吉诃德》

- [huː] [hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] ? "
' who has for the lady of his heart a certain Dulcinea del Toboso ? "
- WHO 有 为了 这 女士 的 他的 心 一个 肯定 杜尔西内亚 del 枢梁 ? "

"谁心中挚爱的女子是杜尔西内娅·德尔·托博索？"

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [siˈnɔːrə] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːnkoʊ] ; " [ænd; ənd] [ðæt] ['skwaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huː]
" He is the same , senora , " replied Sancho ; " and that squire of his who
" 他 是 这 相同的 , 塞诺拉 , " 回复 桑乔 ; " 和 那 乡绅 的 他的 WHO
['fɪgjərz] ,
figures ,
数据 ,

"他还是那个人，夫人，"桑丘回答说；"还有他那个侍从，

[ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɪgjər] , [ɪn][ðə; ði] [sed] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sɑːnkoʊ]['pænzə] ,
or ought to figure , in the said history under the name of Sancho Panza ,
或者 应该 到 数字 , 在 这 说 历史 在下面 这 姓名 的 桑乔 潘扎 ,

或者说，他应该以桑丘·潘萨的名字出现在上述历史中。

[ɪz][maɪ'self] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [pres] . "
is myself , unless they have changed me in the cradle , I mean in the press . "
是 我 , 除非 他们 有 已更改 我 在 这 摇篮 , 我 意思是 在 这 按 . "

那就是我自己，除非他们在我襁褓之中就改变了我，我是指在媒体的影响下。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [goʊ] , ['brʌðər] ['pænzə] ,
" I am rejoiced at all this , " said the duchess ; " go , brother Panza ,
" 我 是 欣喜若狂 在 全部 这 , " 说 这 公爵夫人 ; " 去 , 兄弟 潘扎 ,

"我为此感到高兴，"公爵夫人说；"去吧，潘扎哥哥，

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'steɪt] ,
and tell your master that he is welcome to my estate ,
和 告诉 你的 掌握 那 他 是 欢迎 到 我的 财产 ,

并转告你的主人，欢迎他来到我的庄园。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ˌem 'iː] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] .

and	that	nothing	could	happen	me	that	could	give	me	greater	pleasure	.
和	那	没有什么	可以	发生	我	那	可以	给	我	更大的	乐趣	.

没有什么事能给我带来更大的快乐。

" ['sɑːnkoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ['maɪtɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['grætɪfaɪɪŋ] ['ænsər] ,

"	Sancho	returned	to	his	master	mightily	pleased	with	this	gratifying	answer	,
"	桑乔	返回	到	他的	掌握	非常	高兴	和	这	可喜	回答	,

桑丘带着满意的答复，非常高兴地回到了主人身边。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	told	him	all	the	great	lady	had	said	to	him	,	lauding	to	the
和	讲述	他	全部	这	伟大的	女士	有	说	到	他	,	赞扬	到	这

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

然后他把那位伟大的女士对他说的话全都告诉了他，并高声赞颂道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['rʌstɪk] [freɪz] , [hɜːr; hər] [rer] ['bjuːti] , [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['geɪəti] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

in	his	rustic	phrase	,	her	rare	beauty	,	her	graceful	gaiety	,	and	her
在	他的	乡村	短语	,	她	稀有的	美丽	,	她	优美	欢乐	,	和	她

['kɜːrtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

用他那朴实的语言来说，她拥有罕见的美貌、优雅的快乐和礼貌。

[dɑːn] ['kwiksət] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['brɪskli] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [fɪkst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ,

Don	Quixote	drew	himself	up	briskly	in	his	saddle	,	fixed	himself	in	his	stirrups	,
大学教师	堂吉诃德	画	他自己	向上	轻快地	在	他的	鞍	,	固定的	他自己	在	他的	马镫	,

唐吉诃德迅速地挺直身子，坐稳马镫。

['setld] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] , [geɪv] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ðə; ði][spɜːr] ,

settled	his	visor	,	gave	Rocinante	the	spur	,
定居	他的	遮阳板	,	给予	罗西南特	这	刺	,

他扶正面罩，把马刺递给罗西南特。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['berɪŋ] [əd'vænst] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

and	with	an	easy	bearing	advanced	to	kiss	the	hands	of	the	duchess	,
和	和	一个	简单的	轴承	先进的	到	吻	这	双手	的	这	公爵夫人	,

他姿态轻松，走上前去亲吻了公爵夫人的手。

[huː] , ['hævɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [duːk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

who	,	having	sent	to	summon	the	duke	her	husband	,
WHO	,	拥有	发送	到	召唤	这	公爵	她	丈夫	,

她派人去召见她的丈夫，

[toʊld][hɪm; ɪm] [waɪl] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ;

told	him	while	Don	Quixote	was	approaching	all	about	the	message	;
讲述	他	尽管	大学教师	堂吉诃德	曾是	接近	全部	关于	这	信息	;

当唐吉诃德走过来时，他把所有信息都告诉了他；

[ænd; ənd][æz; əz][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	as	both	of	them	had	read	the	First	Part	of	this	history	,
和	作为	两个都	的	他们	有	读	这	第一的	部分	的	这	历史	,

由于他们两人都读过这部历史的第一部分，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['kreɪzi][tɜːrn] ,

and	from	it	were	aware	of	Don	Quixote's	crazy	turn	,
和	从	它	是	意识到的	的	大学教师	堂吉诃德的	疯狂的	转动	,

由此，人们才得知唐吉诃德已经疯了。

[ðeɪ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

they	awaited	him	with	the	greatest	delight	and	anxiety	to	make	his
他们	等待中	他	和	这	最	喜	和	焦虑	到	制作	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

他们怀着无比的喜悦和焦急的心情等待着与他相识。

['mi:nɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hju:mər][ænd; ənd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] ,

meaning	to	fall	in	with	his	humour	and	agree	with	everything	he	said	,
意义	到	落下	在	和	他的	幽默	和	同意	和	一切	他	说	,

意思是迎合他的幽默，同意他说的每一句话。

[ænd; ənd] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

and	,	so	long	as	he	stayed	with	them	,	to	treat	him	as	a
和	,	所以	长的	作为	他	入住	和	他们	,	到	对待	他	作为	一个

[naɪt] - ['erənt] ,

knight	-	errant	,
骑士	-	错误的	,

只要他留在他们身边，他们就把他当作游侠骑士对待。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['serəmənɪz] ['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d] ,

with	all	the	ceremonies	usual	in	the	books	of	chivalry	they	had	read	,
和	全部	这	仪式	通常	在	这	图书	的	骑士精神	他们	有	读	,

他们按照骑士小说中记载的所有仪式进行，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	they	themselves	were	very	fond	of	them	.
为了	他们	他们自己	是	非常	喜爱	的	他们	.

因为他们自己非常喜欢它们。

[dɑ:n] ['kwiksət] [naʊ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vaɪzər] [reɪzd] ,

Don	Quixote	now	came	up	with	his	visor	raised	,
大学教师	堂吉诃德	现在	来了	向上	和	他的	遮阳板	提高	,

唐吉诃德这时抬起了面罩走了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] ['sɑ:nkoʊ] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd]

and	as	he	seemed	about	to	dismount	Sancho	made	haste	to	go	and
和	作为	他	似乎	关于	到	下马	桑乔	制成	匆忙	到	去	和

[hoʊld][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

hold	his	stirrup	for	him	;
抓住	他的	镫	为了	他	;

眼看他就要下马，桑乔赶紧上前帮他按住马镫；

[bʌt; bət][ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [ɔ:f] ['dæpl] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'lʌki] [æz; əz][tu:; tə] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn]

but	in	getting	down	off	Dapple	he	was	so	unlucky	as	to	hitch	his	foot	in
但	在	获得	向下	离开	斑纹	他	曾是	所以	倒霉	作为	到	拴住	他的	脚	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

one	of	the	ropes	of	the	pack	-	saddle	in	such	a	way	that	he	was	unable
一	的	这	绳索	的	这	盒	-	鞍	在	这样的	一个	方式	那	他	曾是	无法

[tu:; tə] [fri:] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	free	it	,
到	自由的	它	,

但是，当他从Dapple身上下来时，非常不巧的是，他的脚被驮鞍的一根绳子缠住了，无法挣脱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [brest] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

and	was	left	hanging	by	it	with	his	face	and	breast	on	the	ground	.
和	曾是	左边	绞刑	经过	它	和	他的	脸	和	胸部	在	这	地面	.

他被吊了起来，脸和胸部贴着地面。

[dɑ:n] ['kwiksət] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['stɪrəp] [held] ,

Don	Quixote	,	who	was	not	used	to	dismount	without	having	the	stirrup	held	,
大学教师	堂吉诃德	,	WHO	曾是	不是	用过的	到	下马	没有	拥有	这	镫	握住	,

唐吉诃德不习惯在没有扶着马镫的情况下下马。

['fænsiɪŋ] [ðæt] ['sɑ:nkoʊ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

fancying	that	Sancho	had	by	this	time	come	to	hold	it	for	him	,
幻想	那	桑乔	有	经过	这	时间	来	到	抓住	它	为了	他	,

他以为桑乔此时已经替他把球控制住了。

[θru:] [hɪm'self] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [brɔ:t] - ['sæd(ə)l]['æftər][hɪm; ɪm] ,

threw	himself	off	with	a	lurch	and	brought	Rocinante's	saddle	after	him	,
扔	他自己	离开	和	一个	困境	和	带来	-	鞍	后	他	,

他猛地一跃而下，带着罗西南特的马鞍跟了上去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['bædli] [gɜ:rθt] , [ænd; ənd]['sæd(ə)l][ænd; ənd][hi:; hi][bəuθ] [keɪm] [tu:; tə]

which	was	no	doubt	badly	girthed	,	and	saddle	and	he	both	came	to
哪个	曾是	不	怀疑	糟糕	加粗	,	和	鞍	和	他	两个都	来了	到

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

毫无疑问，马鞍的带子系得很紧，他和马鞍都摔倒在地；

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [kɜ:rs] ['mʌtəd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]

not	without	discomfiture	to	him	and	abundant	curses	muttered	between	his
不是	没有	沮丧	到	他	和	丰富	诅咒	低声说道	之间	他的

[ti:θ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['sɑ:nkoʊ] ,

teeth	against	the	unlucky	Sancho	,
牙齿	反对	这	倒霉	桑乔	,

他感到十分尴尬，嘴里不停地咒骂着倒霉的桑乔。

[hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæklz] .

who	had	his	foot	still	in	the	shackles	.
WHO	有	他的	脚	仍然	在	这	镣铐	.

他的脚还被镣铐锁着。

[ðə; ði] [du:k] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz]['hʌntsmən][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['skwaɪər] ,

The	duke	ordered	his	huntsmen	to	go	to	the	help	of	knight	and	squire	,
这	公爵	订购	他的	猎人	到	去	到	这	帮助	的	骑士	和	乡绅	,

公爵命令他的猎手们去帮助那位骑士和侍从。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [reɪzd] [dɑ:n] ['kwiksət] , ['sɔ:rli] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔ:l] ; [ænd; ənd][hi:; hi] , ['lɪmpɪŋ] ,

and	they	raised	Don	Quixote	,	sorely	shaken	by	his	fall	;	and	he	,	limping	,
和	他们	提高	大学教师	堂吉诃德	,	非常	摇晃	经过	他的	落下	;	和	他	,	跛行	,

他们扶起了唐吉诃德，他因摔倒而惊魂未定；他一瘸一拐地走着，

[əd'vænst] [æz; əz][best][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [per] .

advanced	as	best	he	could	to	kneel	before	the	noble	pair	.
先进的	作为	最好的	他	可以	到	下跪	前	这	高贵	一对	.

他竭尽全力向前走去，跪在了这对贵族夫妇面前。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [du:k] [wʊd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [pər'mɪt] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [dɪs'maʊntɪŋ]

This	,	however	,	the	duke	would	by	no	means	permit	;	on	the	contrary	,	dismounting
这	,	然而	,	这	公爵	会	经过	不	方法	允许	;	在	这	相反	,	下车

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

from	his	horse	,
从	他的	马	,

然而，公爵绝不会允许这种情况发生；相反，他下了马，

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [dɑːn] ['kwiksət] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] , [sɜːr] [naɪt] [ʌv; əv]

he	went	and	embraced	Don	Quixote	,	saying	,	"	I	am	grieved	,	Sir	Knight	of
他	去	和	拥抱	大学教师	堂吉诃德	,	说	,	"	我	是	伤心	,	先生	骑士	的

[ðə; ði]['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] ,

the	Rueful	Countenance	,
这	懊悔的	面容	,

他走上前去拥抱唐吉诃德，说道："我感到悲伤，忧郁面容的骑士先生，

[ðæt] [jʊr; jər][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][maɪ] [graʊnd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wʌn]

that	your	first	experience	on	my	ground	should	have	been	such	an	unfortunate	one
那	你的	第一的	经验	在	我的	地面	应该	有	到过	这样的	一个	不幸	一

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ;

as	we	have	seen	;
作为	我们	有	已见	;

正如我们所看到的，你第一次来到我的土地上就遭遇了如此不幸的经历；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][skwaɪəz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [wɜːrs] ['æksədənts] . "

but	the	carelessness	of	squires	is	often	the	cause	of	worse	accidents	.	"
但	这	疏忽	的	乡绅	是	经常	这	原因	的	更糟	事故	.	"

但乡绅们的粗心大意往往是造成更严重事故的原因。

" [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ˌem 'iː][ɪn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , ['maɪti] [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] [dɑːn]

"	That	which	has	happened	me	in	meeting	you	,	mighty	prince	,	"	replied	Don
"	那	哪个	有	发生	我	在	会议	你	,	强大的	王子	,	"	回复	大学教师

['kwiksət] , " ['kænɑːt][biː; bi] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

Quixote	,	"	cannot	be	unfortunate	,
堂吉诃德	,	"	不能	是	不幸	,

"能遇见您，伟大的王子，"唐吉诃德回答说，"这绝非一件不幸的事。"

['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][fɔːl][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] ,

even	if	my	fall	had	not	stopped	short	of	the	depths	of	the	bottomless	pit	,
甚至	如果	我的	落下	有	不是	停止	短的	的	这	深度	的	这	无底	坑	,

即使我的坠落并未止步于无底深渊的深处，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd]

for	the	glory	of	having	seen	you	would	have	lifted	me	up	and	delivered
为了	这	荣耀	的	拥有	已见	你	会	有	抬起	我	向上	和	发表

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

me	from	it	.
我	从	它	.

能见到你，那份荣耀足以让我振作起来，将我从苦难中解救出来。

[maɪ]['skwaɪər] , ['gɑːdz] [kɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

My	squire	,	God's	curse	upon	him	,
我的	乡绅	,	神的	诅咒	之上	他	,

我的侍从，愿上帝诅咒他！

[ɪz] ['betər] [æt; ət] [ˌʌn'luːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ðæn; ðən][ɪn] ['taitniŋ] [ðə; ði]

is	better	at	unloosing	his	tongue	in	talking	impertinence	than	in	tightening	the
是	更好的	在	解开	他的	舌头	在	说	无礼	比	在	收紧	这

[gəːθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæd(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] ;

girths	of	a	saddle	to	keep	it	steady	;
周长	的	一个	鞍	到	保持	它	稳定的	;

他更擅长口无遮拦地胡说八道，而不是系紧马鞍带保持马匹稳定；

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] , ['ælən][ɔːr] [reɪzd] [ʌp] , [ɑːn] [fʊt] [ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

but	however	I	may	be	,	allen	or	raised	up	,	on	foot	or	on	horseback	,
但	然而	我	可能	是	,	艾伦	或者	提高	向上	,	在	脚	或者	在	马背	,

但无论我是谁，是平凡的还是高贵的，是步行的还是骑马的，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər]['sɜːrvɪs][ænd; ənd][ðæt][ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ðə; ði]['dʌtʃəs] ,

I	shall	always	be	at	your	service	and	that	of	my	lady	the	duchess	,
我	将	总是	是	在	你的	服务	和	那	的	我的	女士	这	公爵夫人	,

我将永远为您和公爵夫人效劳。

[jʊr; jər]['wɜːrði]['kɑːnsɔːrt] , ['wɜːrði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pærəmaʊnt] ['prɪnses] [ʌv; əv]

your	worthy	consort	,	worthy	queen	of	beauty	and	paramount	princess	of
你的	值得	配偶	,	值得	女王	的	美丽	和	派拉蒙	公主	的

['kɜːrtəsi] . "

courtesy	.	"
礼貌	.	"

您尊贵的伴侣，美貌绝伦的皇后，举止优雅的公主。

" ['dʒentli] , [seˈnjɔː] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː]['mɑːnkə] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;

"	Gently	,	Senor	Don	Quixote	of	La	Mancha	,	"	said	the	duke	;
"	轻轻地	,	传感器	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,	"	说	这	公爵	;

“请轻声细语，拉曼查的唐吉诃德先生，”公爵说道；

" [wer] [maɪ]['leɪdi]['dəunə][,dʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][ɪz] ,

"	where	my	lady	Dona	Dulcinea	del	Toboso	is	,
"	在哪里	我的	女士	多娜	杜尔西内亚	del	枢梁	是	,

“我的夫人多娜·杜尔西内亚·德尔·托博索在哪里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] ['ʌðər] ['bjuːtiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [preɪzd] .

it	is	not	right	that	other	beauties	should	be	praised	.
它	是	不是	正确的	那	其他	美女	应该	是	赞扬	.

不应该赞美其他美女。

" ['sɑːnkoʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənt] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

"	Sancho	,	by	this	time	released	from	his	entanglement	,	was	standing	by	,
"	桑乔	,	经过	这	时间	发布	从	他的	纠缠	,	曾是	常设	经过	,

“此时桑乔已经摆脱了纠缠，正待在一旁，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mæstər][kʊd; kəd] ['ænsər] [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] , [ænd; ənd]

and	before	his	master	could	answer	he	said	,	"	There	is	no	denying	,	and
和	前	他的	掌握	可以	回答	他	说	,	"	那里	是	不	否认	,	和

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,

it	must	be	maintained	,
它	必须	是	维持	,

他的主人还没来得及回答，他就说道：“这是无可否认的，必须坚持下去。”

[ðæt] [maɪ]['leɪdi][,dʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

that	my	lady	Dulcinea	del	Toboso	is	very	beautiful	;
那	我的	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	是	非常	美丽的	;

我的夫人杜尔西内娅·德尔·托博索非常美丽；

[bʌt; bət][ðə; ði] [her] [dʒʌmps][ʌp] [wer] [wʌn] [liːst] [iks'pekts][ˌaɪ 'tiː] ;

but	the	hare	jumps	up	where	one	least	expects	it	;
但	这	野兔	跳跃	向上	在哪里	一	至少	预期	它	;

但兔子总会在最意想不到的地方跳起来；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] ['neɪtʃər][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['pɑːtər] [ðæt] [meɪks]

and	I	have	heard	say	that	what	we	call	nature	is	like	a	potter	that	makes
和	我	有	听到	说	那	什么	我们	称呼	自然	是	喜欢	一个	陶工	那	制作

['ves(ə)lz][ʌv; əv] [kleɪ] ,

vessels	of	clay	,
船只	的	黏土	,

我曾听人说过，我们称之为大自然的事物，就像一个陶匠用黏土制作器皿一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [meɪks] [wʌn] [fer] ['ves(ə)l][kæn; kən][æz; əz] [wel] [meɪk] [tuː] , [ɔːr] [θriː] ,

and	he	who	makes	one	fair	vessel	can	as	well	make	two	,	or	three	,
和	他	WHO	制作	一	公平的	血管	能	作为	出色地	制作	二	,	或者	三	,

能造出一艘漂亮船的人，也能造出两艘、三艘。

[ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [aɪ] [seɪ] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ,

or	a	hundred	;	I	say	so	because	,	by	my	faith	,
或者	一个	百	；	我	说	所以	因为	,	经过	我的	信仰	,

或者一百个；我这么说是因为，凭我的信仰，

[maɪ]['leɪdi][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ɪz][ɪn][noʊ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['mɪstrəs] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] .

my	lady	the	duchess	is	in	no	way	behind	my	mistress	the	lady	Dulcinea	del	Toboso	.
我的	女士	这	公爵夫人	是	在	不	方式	在后面	我的	情妇	这	女士	杜尔西内亚	del	枢梁	.

我的夫人，公爵夫人，丝毫不逊色于我的情妇，杜尔西内娅·德尔·托博索夫人。

" [dɑːn] ['kwiksət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [sed] ,

"	Don	Quixote	turned	to	the	duchess	and	said	,
"	大学教师	堂吉诃德	转向	到	这	公爵夫人	和	说	,

唐吉诃德转向公爵夫人说道：

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] ['nevər][hæd; həd] [naɪt] - ['erənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ə; eɪ] [mɔːr]

"	Your	highness	may	conceive	that	never	had	knight	-	errant	in	this	world	a	more
"	你的	高度	可能	构想	那	绝不	有	骑士	-	错误的	在	这	世界	一个	更多的

['tɔːkətɪv] [ɔːr][ə; eɪ]['droʊlər]['skwaɪər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,

talkative	or	a	droller	squire	than	I	have	,
健谈	或者	一个	滑稽者	乡绅	比	我	有	,

“殿下或许会认为，这世上再也没有比我更健谈、更滑稽的骑士侍从了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pruːv] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

and	he	will	prove	the	truth	of	what	I	say	,
和	他	将要	证明	这	真相	的	什么	我	说	,

他会证明我所说的话是正确的。

[ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][maɪ]['sɜːrvɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

if	your	highness	is	pleased	to	accept	of	my	services	for	a	few	days	.
如果	你的	高度	是	高兴	到	接受	的	我的	服务	为了	一个	很少	天	.

如果殿下乐意接受我这几天的服务。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [meɪd] ['ænsər] , " [ðæt] ['wɜːrðɪ] ['sɑːnkoʊ][ɪz][droʊl][aɪ][kən'sɪdər][ə; eɪ]

"	To	which	the	duchess	made	answer	,	"	that	worthy	Sancho	is	droll	I	consider	a
"	到	哪个	这	公爵夫人	制成	回答	,	"	那	值得	桑乔	是	滑稽	我	考虑	一个

['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,

very	good	thing	,
非常	好的	事物	,

公爵夫人回答说：“桑丘先生的幽默风趣，我认为这是一件非常好的事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ʃruːd] ; [fɔːr; fər]['droʊləri][ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] ,

because	it	is	a	sign	that	he	is	shrewd	;	for	drollery	and	sprightliness	,
因为	它	是	一个	符号	那	他	是	精明	;	为了	笑话	和	活泼	,

因为这表明他很精明；也表明他风趣幽默、活泼机敏。

[se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , [æz; əz][juː; jʊ]['veri] [wel] [noʊ] , [duː][nɑːt] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ə'boʊd][wɪð; wɪθ]

Senor	Don	Quixote	,	as	you	very	well	know	,	do	not	take	up	their	abode	with
传感器	大学教师	堂吉诃德	,	作为	你	非常	出色地	知道	,	做	不是	拿	向上	他们的	住所	和

[dʌl] [wɪts] ;

dull	wits	;
乏味的	智慧	;

唐吉诃德先生，您非常清楚，愚钝之人是不会选择居住的地方的；

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] ['sɑːnkoʊ][ɪz][droʊl][ænd; ənd] ['spraɪtli] [aɪ] [hɪr] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [ʃruːd]

and	as	good	Sancho	is	droll	and	sprightly	I	here	set	him	down	as	shrewd
和	作为	好的	桑乔	是	滑稽	和	轻快的	我	这里	放	他	向下	作为	精明

. "

:	"
.	"

尽管桑乔风趣幽默、活泼机敏，但我仍将他列为精明之人。

" [ænd; ənd] ['tɔ:kətɪv] , " ['ædɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] .
" And talkative , " added Don Quixote .
" 和 健谈 , " 额外 大学教师 堂吉诃德 .

"而且还很健谈，"唐吉诃德补充道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] ,
" So much the better , " said the duke ,
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 这 公爵 ,

"那就再好不过了，"公爵说道。

" [fɔ:r; fər] ['meni] [droʊl] [θɪŋz] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] ; [bʌt; bət] [nɑ:t] [tu:; tə] [lu:z] [taɪm] [ɪn]
" for many droll things cannot be said in few words ; but not to lose time in
" 为了 许多 滑稽 事物 不能 是 说 在 很少 字 ; 但 不是 到 失去 时间 在
['tɔ:kɪŋ] ,
talking ,
说 ,

"因为许多滑稽的事情无法用寥寥数语表达清楚；但为了不浪费时间闲聊，

[kʌm] , [greɪt] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] - "
come , great Knight of the Rueful Countenance - "
来 , 伟大的 骑士 的 这 懊悔的 面容 - "

来吧，面容忧郁的伟大骑士——"

" [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] [mʌst; məst] [seɪ] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,
" Of the Lions , your highness must say , " said Sancho ,
" 的 这 狮子 , 你的 高度 必须 说 , " 说 桑乔 ,

"殿下，您若要说狮队的话，那一定是....."桑乔说道。

" [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ru:f(ə)l] ['kaʊntənəns] [nɔ:r] ['eni] [sʌtʃ] ['kærəktər] [naʊ] . "
" for there is no Rueful Countenance nor any such character now . "
" 为了 那里 是 不 懊悔的 面容 也不 任何 这样的 特点 现在 . "

"因为如今他既没有一丝懊悔的神情，也没有那样的性格。"

" [hi:; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [du:k] ; " [aɪ] [seɪ] ,
" He of the Lions be it , " continued the duke ; " I say ,
" 他 的 这 狮子 是 它 , " 持续 这 公爵 ; " 我 说 ,

"就让他来吧，"公爵继续说道；"我说，

[let] [sɜ:r] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [maɪn] [kloʊz] [baɪ] ,
let Sir Knight of the Lions come to a castle of mine close by ,
让 先生 骑士 的 这 狮子 来 到 一个 城堡 的 矿 关闭 经过 ,

请狮骑士爵士莅临我附近的一座城堡。

[wer] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [du:] [tu:; tə] [soʊ] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ]
where he shall be given that reception which is due to so exalted a personage
在哪里 他 将 是 给定 那 接待 哪个 是 到期的 到 所以 崇高 一个 人士
,
,
,

在那里，他将受到应有的隆重接待，以表彰他如此崇高的地位。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə] [ɔ:l] [naɪts] - ['erənt]
and which the duchess and I are wont to give to all knights - errant
和 哪个 这 公爵夫人 和 我 是 惯于 到 给 到 全部 骑士 - 错误的
[hu:] [kʌm] [ðer; ðər] .
who come there .
WHO 来 那里 .

我和公爵夫人经常把这些酒送给所有来到这里游历的骑士。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɑ:nkoʊ] [hæd; həd] [fɪkst] [ænd; ənd] [gɜ:rθt] - ['sæd(ə)l] ,
" By this time Sancho had fixed and girthed Rocinante's saddle ,
" 经过 这 时间 桑乔 有 固定的 和 加粗 - 鞍 ,

这时，桑乔已经给罗西南特的马鞍系好了鞍带。

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] ['hævɪŋ] [gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][faɪn]
and **Don** **Quixote** **having** **got** **on** **his** **back** **and** **the** **duke** **mounted** **a** **fine**
和 大学教师 堂吉诃德 拥有 得到 在 他的 后退 和 这 公爵 安装 一个 美好的
[hɔ:rs] ,
horse **,**
马 ,

唐吉诃德骑上了他的背，而公爵则骑上了一匹骏马。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
they **placed** **the** **duchess** **in** **the** **middle** **and** **set** **out** **for** **the** **castle** **.**
他们 放置 这 公爵夫人 在 这 中间 和 放 出去 为了 这 城堡 .

他们把公爵夫人放在中间，然后向城堡进发。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [dɪ'zaɪrd] ['sɑ:nkoʊ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] ,
The **duchess** **desired** **Sancho** **to** **come** **to** **her** **side** **,**
这 公爵夫人 想要的 桑乔 到 来 到 她 边 ,

公爵夫人希望桑乔来到她身边。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃru:d] [ri'ma:ks] .
for **she** **found** **infinite** **enjoyment** **in** **listening** **to** **his** **shrewd** **remarks** **.**
为了 她 成立 无限 享受 在 聆听 到 他的 精明 评论 .

因为她从聆听他精辟的评论中获得了无穷的乐趣。

['sɑ:nkoʊ][rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['presɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [hɪm'self][ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]
Sancho **required** **no** **pressing** **,** **but** **pushed** **himself** **in** **between** **them** **and** **the**
桑乔 必需的 不 紧迫 , 但 推动 他自己 在 之间 他们 和 这
[du:k] ,
duke **,**
公爵 ,

桑乔无需催促，便主动插到他们和公爵之间。

[hu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [rer] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
who **thought** **it** **rare** **good** **fortune** **to** **receive** **such** **a** **knight** **-** **errant** **and** **such**
WHO 想法 它 稀有的 好的 财富 到 收到 这样的 一个 骑士 - 错误的 和 这样的
[ə; eɪ] ['hoʊmli] ['skwaɪər][ɪn][ðer; ðər]['kæs(ə)l] .
a **homely** **squire** **in** **their** **castle** **.**
一个 家常的 乡绅 在 他们的 城堡 .

他们认为，能在自己的城堡里接待这样一位游侠骑士和这样一位朴实无华的侍从，是难得的好运。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[wɪtʃ] [tri:ts] [ʌv; əv] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ['mætərz]
WHICH **TREATS** **OF** **MANY** **AND** **GREAT** **MATTERS**
哪个 款待 的 许多 和 伟大的 事情

它论述了许多重大事项

[su'pri:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['sɑ:nkoʊ] [felt] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
Supreme **was** **the** **satisfaction** **that** **Sancho** **felt** **at** **seeing** **himself** **,** **as** **it**
最高 曾是 这 满意 那 桑乔 毛毡 在 看到 他自己 , 作为 它
[si:md] ,
seemed **,**
似乎 ,

桑乔看到自己时所感受到的满足感是至高无上的，仿佛.....

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
an **established** **favourite** **with** **the** **duchess** **,**
一个 已确立的 最喜欢的 和 这 公爵夫人 ,

深受公爵夫人喜爱

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə]['faɪndɪŋ][ɪn][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]

for	he	looked	forward	to	finding	in	her	castle	what	he	had	found	in
为了	他	看起来	向前	到	寻找	在	她	城堡	什么	他	有	成立	在

[dɑːn] [ˌdiː'eɪˌgoʊz] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][bɑsːliːoʊz] ;

Don	Diego's	house	and	in	Basilio's	;
大学教师	迭戈的	房子	和	在	巴斯利奥的	;

因为他盼望能在她的城堡里找到他在唐·迭戈的家和巴西利奥的家里找到的东西；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

he	was	always	fond	of	good	living	,
他	曾是	总是	喜爱	的	好的	活的	,

他一直很喜欢享受生活，

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [hɪm'self] [wen'evər]

and	always	seized	by	the	forelock	any	opportunity	of	feasting	himself	whenever
和	总是	查获	经过	这	前额	任何	机会	的	盛宴	他自己	每当

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

it	presented	itself	.
它	呈现	本身	.

并且总是抓住一切机会，用前额的毛发饱餐一顿。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌɪn'fɔrmz][ˌjuː 'es] , [ðen] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [ɔːr]

The	history	informs	us	,	then	,	that	before	they	reached	the	country	house	or
这	历史	通知	我们	,	然后	,	那	前	他们	达到	这	国家	房子	或者

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

历史告诉我们，在他们到达乡间别墅或城堡之前，

[ðə; ði] [duːk] [went] [ɑːn][ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	duke	went	on	in	advance	and	instructed	all	his	servants	how	they	were
这	公爵	去	在	在	进步	和	指示	全部	他的	仆人	如何	他们	是

[tuː; tə] [triːt] [dɑːn] ['kwiksət] ;

to	treat	Don	Quixote	;
到	对待	大学教师	堂吉诃德	;

公爵先行一步，指示所有仆人如何对待唐吉诃德；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

and	so	the	instant	he	came	up	to	the	castle	gates	with	the	duchess	,
和	所以	这	立即的	他	来了	向上	到	这	城堡	大门	和	这	公爵夫人	,

于是，当他带着公爵夫人来到城堡大门前时，

[tuː] ['læki] [ɔːr] ['ɛkwəriz] ,

two	lackeys	or	equerries	,
二	喽啰	或者	侍从	,

两个侍从或侍从，

[klæd][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊnz] [ʌv; əv] [faɪn] ['krɪmz(ə)n]['sætn] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

clad	in	what	they	call	morning	gowns	of	fine	crimson	satin	reaching	to	their	feet	,
覆膜	在	什么	他们	称呼	早晨	礼服	的	美好的	赤红	缎	到达	到	他们的	脚	,

她们身穿所谓的晨礼服，这种礼服是用精美的深红色缎子制成的，长度及踝。

['heɪsnd] [aʊt] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr]

hastened	out	,	and	catching	Don	Quixote	in	their	arms	before	he	saw	or
加快	出去	,	和	捕捉	大学教师	堂吉诃德	在	他们的	武器	前	他	锯	或者

[hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

heard	them	,
听到	他们	,

他们赶紧跑出去，在唐吉诃德看到或听到他们之前，一把将他抱了起来。

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɔːf]

said	to	him	,	"	Your	highness	should	go	and	take	my	lady	the	duchess	off
说	到	他	,	"	你的	高度	应该	去	和	拿	我的	女士	这	公爵夫人	离开

[hɜːr; hər] [hɔːrs] .

her	horse	.
她	马	.

他对他说："殿下应该去把我的夫人，也就是公爵夫人，从马上扶下来。"

" [dɑːn] ['kwiksət] [əu'beid] , [ænd; ənd] [greɪt] ['bændiŋ] [ʌv; əv]['kɑːmpləmɛnts] ['fɑːloʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	Don	Quixote	obeyed	,	and	great	bandying	of	compliments	followed	between	the
"	大学教师	堂吉诃德	服从	,	和	伟大的	掷球	的	赞美	随后	之间	这

[tuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ;

two	over	the	matter	;
二	超过	这	事情	;

"堂吉诃德照做了，随后两人就此事互相称赞；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	in	the	end	the	duchess's	determination	carried	the	day	,
但	在	这	结尾	这	公爵夫人的	决心	携带	这	天	,

但最终，公爵夫人的决心取得了胜利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][get] [daʊn] [ɔːr] [dɪs'maʊnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [ɪk'sept] [ɪn]

and	she	refused	to	get	down	or	dismount	from	her	palfrey	except	in
和	她	拒绝	到	得到	向下	或者	下马	从	她	帕尔弗雷	除了	在

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ,

the	arms	of	the	duke	,
这	武器	的	这	公爵	,

她除了在公爵的怀里，拒绝从她的坐骑上下来或骑下。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər][hɜːr'self] ['wɜːrði] [tuː; tə][ɪm'poʊz][soʊ] [ʌn'nesəseri] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn]

saying	she	did	not	consider	herself	worthy	to	impose	so	unnecessary	a	burden	on
说	她	做过	不是	考虑	她自己	值得	到	强加	所以	不必要	一个	负担	在

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [naɪt] .

so	great	a	knight	.
所以	伟大的	一个	骑士	.

她说她觉得自己不配给这样一位伟大的骑士施加如此不必要的负担。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [duːk] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

At	length	the	duke	came	out	to	take	her	down	,
在	长度	这	公爵	来了	出去	到	拿	她	向下	,

最后公爵出来要把她带走。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːrt] [tuː] [fer] ['dæmzəlz] [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

and	as	they	entered	a	spacious	court	two	fair	damsels	came	forward	and
和	作为	他们	进入	一个	宽敞	法庭	二	公平的	少女们	来了	向前	和

[θruː] ['oʊvər] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['skɑːrlət] [klɔːθ] ,

threw	over	Don	Quixote's	shoulders	a	large	mantle	of	the	finest	scarlet	cloth	,
扔	超过	大学教师	堂吉诃德的	肩膀	一个	大的	地幔	的	这	最好的	猩红	布	,

他们走进一个宽敞的庭院，两位美丽的少女走上前，将一件上等的猩红色布料制成的大披风披在了唐吉诃德的肩上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ɔːl][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [wɜːr; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ]

and	at	the	same	instant	all	the	galleries	of	the	court	were	lined	with
和	在	这	相同的	立即的	全部	这	画廊	的	这	法庭	是	衬里	和

[ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	men	-	servants	and	women	-	servants	of	the	household	,
这	男人	-	仆人	和	女性	-	仆人	的	这	家庭	,

与此同时，宫廷的所有走廊都挤满了这家人的男仆和女仆。

['kraɪɪŋ] , " ['welkəm] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [kriːm] [ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] !

crying	,	"	Welcome	,	flower	and	cream	of	knight	-	errantry	!
哭泣	,	"	欢迎	,	花	和	奶油	的	骑士	-	误入歧途	!

哭喊着："欢迎你，骑士精神的花朵和奶油！"

" [waɪl] [ɔːl][ɔːr][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flʌŋ] ['pelits] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sentɪd] ['wɔːtər]['oʊvər] [dɑːn]

"	while	all	or	most	of	them	flung	pellets	filled	with	scented	water	over	Don
"	尽管	全部或者	最多	的	他们	扔	颗粒	已填	和	香味	水	超过	大学教师	

['kwiksət] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ;

Quixote	and	the	duke	and	duchess	;
堂吉诃德	和	这	公爵	和	公爵夫人	;

“他们中的大多数人向唐吉诃德、公爵和公爵夫人投掷装满香水的弹丸；

[æt; ət][ɔːl] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] ,

at	all	which	Don	Quixote	was	greatly	astonished	,
在	全部	哪个	大学教师	堂吉诃德	曾是	非常	惊讶	,

这一切令堂吉诃德大为惊讶。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [felt][ænd; ənd] [bi'liːvd] [hɪm'self]

and	this	was	the	first	time	that	he	thoroughly	felt	and	believed	himself
和	这	曾是	这	第一的	时间	那	他	彻底	毛毡	和	相信	他自己

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɪn][ri'ælәti][ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ɪn]['fænsi] ,

to	be	a	knight	-	errant	in	reality	and	not	merely	in	fancy	,
到	是	一个	骑士	-	错误的	在	现实	和	不是	仅仅	在	想要	,

这是他第一次真正地、而不仅仅是在幻想中，彻底地感受到自己是一名游侠骑士。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

now	that	he	saw	himself	treated	in	the	same	way	as	he	had	read	of	such
现在	那	他	锯	他自己	治疗	在	这	相同的	方式	作为	他	有	读	的	这样的

[naɪts] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

knights	being	treated	in	days	of	yore	.
骑士	存在	治疗	在	天	的	昔时	.

现在他发现自己正遭受着与他从书中读到的古代骑士所遭受的待遇相同的对待。

['sɑːnkoʊ] , ['dezətɪŋ] ['dæpl] , [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Sancho	,	deserting	Dapple	,	hung	on	to	the	duchess	and	entered	the	castle	,
桑乔	,	逃兵	斑纹	,	悬挂	在	到	这	公爵夫人	和	进入	这	城堡	,

桑乔抛弃了达普尔，带着公爵夫人进了城堡。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æt; ət] ['hævɪŋ] [left][ðə; ði] [æs] [ə'loʊn] ,

but	feeling	some	twinges	of	conscience	at	having	left	the	ass	alone	,
但	感觉	一些	轻微的刺痛	的	良心	在	拥有	左边	这	屁股	独自的	,

但想到自己没有去碰那头驴，心里还是有些愧疚。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [dju:'enə] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [tuː; tə]

he	approached	a	respectable	duenna	who	had	come	out	with	the	rest	to
他	接近	一个	可敬	保姆	WHO	有	来	出去	和	这	休息	到

[rɪ'siːv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

receive	the	duchess	,
收到	这	公爵夫人	,

他走近一位端庄的女管家，她和其他人一起出来迎接公爵夫人。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [si'nɔːrə][gɑːn'zɑːləz] ,

and	in	a	low	voice	he	said	to	her	,	"	Senora	Gonzalez	,
和	在	一个	低的	嗓音	他	说	到	她	,	"	塞诺拉	冈萨雷斯	,

他低声对她说：“冈萨雷斯夫人，

[ɔːr] [haʊ'evər] [jʊr; jər] [greɪs] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] - "

or	however	your	grace	may	be	called	-	"
或者	然而	你的	优雅	可能	是	称为	-	"

或者无论人们如何称呼您的恩典——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['dəunə] [rɑː'driːgɛz] [diː][griːjɑːlbə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][djuː'enə] ; " [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl]
" I am called Dona Rodriguez de Grijalba , " replied the duenna ; " what is your will
" 我 是 称为 多娜 罗德里格斯 德 格里哈尔巴 , " 回复 这 保姆 ; " 什么 是 你的 将要
, ['brʌðər] ?
, brother ?
, 兄弟 ?

"我名叫多娜·罗德里格斯·德·格里哈尔瓦，"女管家回答说，"你的遗嘱是什么，兄弟？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɑːnkoʊ] [meɪd] ['ænsər] ,
" To which Sancho made answer ,
" 到 哪个 桑乔 制成 回答 ,

桑乔回答说：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə]
" I should be glad if your worship would do me the favour to go out to
" 我 应该 是 高兴的 如果 你的 崇拜 会 做 我 这 偏爱 到 去 出去 到
[ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ,
the castle gate ,
这 城堡 门 ,

"如果您能帮我个忙，到城堡门口去一趟，我将不胜感激。"

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪ] [æs] [ʌv; əv][maɪn] ; [meɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
where you will find a grey ass of mine ; make them , if you please ,
在哪里 你 将要 寻找 一个 灰色的 屈股 的 矿 ; 制作 他们 , 如果 你 请 ,

在那里你会找到我的一头灰驴；如果你愿意，就做它们吧。

[pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ɔːr][pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [jɔːr'self] ,
put him in the stable , or put him there yourself ,
放 他 在 这 稳定的 , 或者 放 他 那里 你自己 ,

把他关进马厩，或者你自己把他关进去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ɪz] ['rædər] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [ber] ['biːɪŋ] [ə'loʊn]
for the poor little beast is rather easily frightened , and cannot bear being alone
为了 这 贫穷的 小的 兽 是 相当 容易地 害怕 , 和 不能 熊 存在 独自的
[æt; ət][ɔːl] . "
at all . "
在 全部 . "

因为这只可怜的小动物胆子很小，而且一点也受不了独处。

" [ɪf] [ðə; ði]['mæstər][ɪz][æz; əz][waɪz][æz; əz][ðə; ði][mæn] , " [sed] [ðə; ði][djuː'enə] ,
" If the master is as wise as the man , " said the duenna ,
" 如果 这 掌握 是 作为 明智的 作为 这 男人 , " 说 这 保姆 ,

"如果主人和那人一样聪明的话，"女管家说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][faɪn]['bɑːrgən] .
" we have got a fine bargain .
" 我们 有 得到 一个 美好的 便宜货 .

我们捡了个大便宜。

[biː; bi][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] [brɔːt]
Be off with you , brother , and bad luck to you and him who brought
是 离开 和 你 , 兄弟 , 和 坏的 运气 到 你 和 他 WHO 带来
[juː; jʊ] [hɪr] ;
you here ;
你 这里 ;

滚开，兄弟！祝你和把你带到这里来的人都倒霉！

[goʊ] , [lʊk] ['æftər][jʊr; jər][æs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] , [ðə; ði] [duː'enə] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
go , look after your ass , for we , the duennas of this house ,
去 , 看 后 你的 屁股 , 为了 我们 , 这 女仆 的 这 房子 ,

走吧，照顾好你的屁股，因为我们，这栋房子的女管家们，

[ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

are	not	used	to	work	of	that	sort	.	"
是	不是	用过的	到	工作	的	那	种类	.	"

不习惯做那种工作。

" [wel] [ðen] , [ɪn] [trɑːθ] , " [rɪˈtɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['mæstər] ,

"	Well	then	,	in	troth	,	"	returned	Sancho	,	"	I	have	heard	my	master	,
"	出色地	然后	,	在	誓言	,	"	返回	桑乔	,	"	我	有	听到	我的	掌握	,

“好吧，说实话，”桑丘回答道，“我听见我主人说的话了，

[huː] [ɪz][ðə; ði]['veri] ['treʒər] - ['faɪndər][ʌv; əv] ['stɔːriz] , ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['lænsələt] [wen]

who	is	the	very	treasure	-	finder	of	stories	,	telling	the	story	of	Lancelot	when
WHO	是	这	非常	宝藏	-	发现者	的	故事	,	讲述	这	故事	的	兰斯洛特	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]['brɪt(ə)n] ,

he	came	from	Britain	,
他	来了	从	英国	,

他简直就是故事的宝藏发现者，讲述了兰斯洛特从英国来到这里的故事。

[seɪ] [ðæt] ['leɪdiz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [duːˈenə] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hæk] ; [ænd; ənd] ,

say	that	ladies	waited	upon	him	and	duennas	upon	his	hack	;	and	,
说	那	女士们	等待	之上	他	和	女仆	之上	他的	黑客	;	和	,

据说有女士侍奉他，有女仆侍奉他的马；而且，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] [æs] , [aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][seˈnjɔː] ['lænsəlɑːts] [hæk] . "

if	it	comes	to	my	ass	,	I	wouldn't	change	him	for	Senor	Lancelot's	hack	.	"
如果	它	来	到	我的	屁股	,	我	不会	改变	他	为了	传感器	兰斯洛特的	黑客	.	"

就算要我付出代价，我也不会为了兰斯洛特先生的那点好处去换他。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒestər] , ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði][djuːˈenə] ,

"	If	you	are	a	jester	,	brother	,	"	said	the	duenna	,
"	如果	你	是	一个	小丑	,	兄弟	,	"	说	这	保姆	,

“如果你是个弄臣，兄弟，”女管家说道。

" [kiːp] [jʊr; jər] ['drəʊlərɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ðeɪl] [pæs] ['mʌstər] [ænd; ənd][biː; bi] [peɪd]

"	keep	your	drolleries	for	some	place	where	they'll	pass	muster	and	be	paid
"	保持	你的	滑稽剧	为了	一些	地方	在哪里	他们会	经过	鼓起	和	是	有薪酬的

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

“把你的滑稽表演留到能经得起考验并能获得报酬的地方去吧；

[fɔːr; fər] [juːl] [get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ][fɪg] . "

for	you'll	get	nothing	from	me	but	a	fig	.	"
为了	你会	得到	没有什么	从	我	但	一个	如图	.	"

你从我这里什么也得不到，除了一个无花果。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['veri] [raɪp][wʌn] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,

"	At	any	rate	,	it	will	be	a	very	ripe	one	,	"	said	Sancho	,
"	在	任何	速度	,	它	将要	是	一个	非常	成熟	一	,	"	说	桑乔	,

“无论如何，这将会是一个非常成熟的果实，”桑乔说道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn] ['jɪrz] [baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː] ['lɪt(ə)l] . "

"	for	you	won't	lose	the	trick	in	years	by	a	point	too	little	.	"
"	为了	你	惯于	失去	这	诡计	在	年	经过	一个	观点	也	小的	.	"

“因为即使只差一点点，你也不会在几年后就彻底失去这个技巧。”

" [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] , " [sed] [ðə; ði][djuːˈenə] , [ɔːl] [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , " ['weðər] [aɪm][oʊld]

"	Son	of	a	bitch	,	"	said	the	duenna	,	all	aglow	with	anger	,	"	whether	I'm	old
"	儿子	的	一个	婊子	,	"	说	这	保姆	,	全部	闪耀	和	愤怒	,	"	无论	我是	老的

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

“该死的，”女管家怒气冲冲地说，“不管我老不老，

[its] [wɪð; wɪθ][gɑːd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['rekən] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ]['gɑːrlɪk] - [stʌft] ['skaʊndrəl]
it's **with** **God** **I** **have** **to** **reckon** **,** **not** **with** **you** **,** **you** **garlic** **-** **stuffed** **scoundrel**
它是 和 上帝 我 有 到 估计 , 不是 和 你 , 你 蒜 - 填充 恶棍
!
!

我要向上帝交代，而不是向你这个满脑子大蒜的无赖交代！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][laʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **and** **she** **said** **it** **so** **loud** **,** **that** **the** **duchess** **heard** **it** **,**
" 和 她 说 它 所以 大声 , 那 这 公爵夫人 听到 它 ,

“而且她说得那么大声，连公爵夫人都听到了。”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][djuː'enə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
and **turning** **round** **and** **seeing** **the** **duenna** **in** **such** **a** **state** **of** **excitement** **,**
和 转弯 圆形的 和 看到 这 保姆 在 这样的 一个 状态 的 激动 ,

转过身，看到女招待如此兴奋，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] [soʊ] , [æskt] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
and **her** **eyes** **flaming** **so** **,** **asked** **whom** **she** **was** **wrangling** **with** **.**
和 她 眼睛 炽盛 所以 , 问 谁 她 曾是 争吵 和 .

她双眼怒火中烧，问她到底在和谁争执。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][djuː'enə] ,
" **With** **this** **good** **fellow** **here** **,** **"** **said** **the** **duenna** **,**
" 和 这 好的 同伴 这里 , " 说 这 保姆 ,

“有了这位好先生，”女管家说道，

" [huː] [hæz; həz] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][æs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðæt]
" **who** **has** **particularly** **requested** **me** **to** **go** **and** **put** **an** **ass** **of** **his** **that**
" WHO 有 特别 请求 我 到 去 和 放 一个 屁股 的 他的 那
[ɪz][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
is **at** **the** **castle** **gate** **into** **the** **stable** **,**
是 在 这 城堡 门 进入 这 稳定的 ,

“他特意嘱咐我去把他在城堡门口的那头驴牵到马厩里去。”

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][dəunt] [noʊ]
holding **it** **up** **to** **me** **as** **an** **example** **that** **they** **did** **the** **same** **I** **don't** **know**
保持 它 向上 到 我 作为 一个 例子 那 他们 做过 这 相同的 我 不 知道
[wer] — [ðæt] [sʌm; səm] ['leɪdiz] ['weɪtɪd] [ɑːn][wʌn] ['lænsələt] ,
where **—** **that** **some** **ladies** **waited** **on** **one** **Lancelot** **,**
在哪里 — 那 一些 女士们 等待 在 一 兰斯洛特 ,

他们以此为例向我说明，他们也做过同样的事情——我不知道在哪里——一些女士侍奉过兰斯洛特。

[ænd; ənd] [duː'enə] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hæk] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [tuː; tə][wɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] , [hiː; hi]
and **duennas** **on** **his** **hack** **;** **and** **what** **is** **more** **,** **to** **wind** **up** **with** **,** **he**
和 女仆 在 他的 黑客 ; 和 什么 是 更多的 , 到 风 向上 和 , 他
[kɔːld] [ˌem 'iː][oʊld] . "
called **me** **old** **.** **"**
称为 我 老的 . "

他的马车上还有女仆；更过分的是，最后他还说我老了。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'frʌnt] [ðæt]
" **That** **,** **"** **said** **the** **duchess** **,** **"** **I** **should** **have** **considered** **the** **greatest** **affront** **that**
" 那 , " 说 这 公爵夫人 , " 我 应该 有 经过考虑的 这 最 冒犯 那
[kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ;
could **be** **offered** **me** **;**
可以 是 提供 我 ;

“那，”公爵夫人说，“我应该把它看作是对我最大的侮辱；

" [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] ['sɑ:nkoʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [frend]
" and addressing Sancho , she said to him , " You must know , friend
" 和 解决 桑乔 , 她 说 到 他 , " 你 必须 知道 , 朋友
['sɑ:nkoʊ] ,
Sancho ,
桑乔 ,

她对桑丘说："朋友桑丘，你必须知道，

[ðæt] ['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] [ɪz] ['veri] ['ju:θfl] ,
that Dona Rodriguez is very youthful ,
那 多娜 罗德里格斯 是 非常 青春 ,

多娜·罗德里格斯非常年轻，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [werz] [ðæt] [hʊd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [seɪk] [ðæn; ðən]
and that she wears that hood more for authority and custom sake than
和 那 她 穿着 那 兜帽 更多的 为了 权威 和 风俗 清酒 比
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jɪrz] . "
because of her years . "
因为 的 她 年 . "

她戴兜帽更多是出于权威和习俗的需要，而不是因为她年纪大了。

" [meɪ] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪn][bi:; bi] [ʌn'lʌki] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] , " [ɪf] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei]
" May all the rest of mine be unlucky , " said Sancho , " if I meant it that way
" 可能 全部 这 休息 的 矿 是 倒霉 , " 说 桑乔 , " 如果 我 意思是 它 那 方式
;
;
;

"如果我的意思是那样的话，愿我剩下的所有运气都不好，"桑乔说；

[aɪ]['oʊnli] [spoʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][fɔ:r; fər][maɪ] [æs] [ɪz][soʊ] [greɪt] ,
I only spoke because the affection I have for my ass is so great ,
我 仅有的 辐 因为 这 感情 我 有 为了 我的 屁股 是 所以 伟大的 ,

我之所以开口说话，是因为我太爱我的屁股了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['pɜ:rs(ə)n]
and I thought I could not commend him to a more kind - hearted person
和 我 想法 我 可以 不是 表彰 他 到 一个 更多的 种类 - 心地 人
[ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdi]['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] .
than the lady Dona Rodriguez .
比 这 女士 多娜 罗德里格斯 .

我认为，没有比多娜·罗德里格斯女士更善良的人能比他更值得推荐了。

" [dɑ:n] ['kwiksət] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [ɪz] [ðɪs] ['prɑ:pər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
" Don Quixote , who was listening , said to him , " Is this proper conversation
" 大学教师 堂吉诃德 , WHO 曾是 聆听 , 说 到 他 , " 是 这 恰当的 对话
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] , ['sɑ:nkoʊ] ? "
for the place , Sancho ? "
为了 这 地方 , 桑乔 ? "

唐吉诃德在一旁听着，便对他说："桑丘，你在这里说话合适吗？"

" [se'njɔ:] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:nkoʊ] , " ['evri] [wʌn][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] [wʌt] [hi:; hi]['wɒnts] [wer'evər] [hi:; hi]
" Senor , " replied Sancho , " every one must mention what he wants wherever he
" 传感器 , " 回复 桑乔 , " 每一个 一 必须 提到 什么 他 想要 无论 他
[meɪ] [bi:; bi] ;
may be ;
可能 是 ;

"先生，"桑丘回答说，"无论身在何处，每个人都必须说出自己想要什么；

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['dæpl] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hɪr] ;
I thought of Dapple here , and I spoke of him here ;
我 想法 的 斑纹 这里 , 和 我 辐 的 他 这里 ;

我在这里想到了达普尔，我在这里谈到了他；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ðer; ðər] .

if	I	had	thought	of	him	in	the	stable	I	would	have	spoken	there	.
如果	我	有	想法	的	他	在	这	稳定的	我	会	有	说	那里	.

如果我在马厩里想到了他，我就会在那里和他说话。

" [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] [əb'zɜ:rvd] , " ['sɑ:nkoʊ][ɪz][kwaɪt] [raɪt] ,

"	On	which	the	duke	observed	,	"	Sancho	is	quite	right	,
"	在	哪个	这	公爵	观察到	,	"	桑乔	是	相当	正确的	,

对此，公爵评论道："桑乔说得完全正确。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	there	is	no	reason	at	all	to	find	fault	with	him	;
和	那里	是	不	原因	在	全部	到	寻找	过错	和	他	;

完全没有理由指责他；

['dæpl] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] , [ænd; ənd]['sɑ:nkoʊ] [meɪ] [rest] ['i:zi] ,

Dapple	shall	be	fed	to	his	heart's	content	,	and	Sancho	may	rest	easy	,
斑纹	将	是	美联储	到	他的	心脏的	内容	,	和	桑乔	可能	休息	简单的	,

Dapple 将会吃得心满意足，Sancho 也可以安心休息了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [hɪm'self] .

for	he	shall	be	treated	like	himself	.
为了	他	将	是	治疗	喜欢	他自己	.

因为他将受到与他本人相同的待遇。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪk'sept] [dɑ:n] ['kwiksət] , [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] ,

"	While	this	conversation	,	amusing	to	all	except	Don	Quixote	,	was	proceeding	,
"	尽管	这	对话	,	有趣	到	全部	除了	大学教师	堂吉诃德	,	曾是	进行中	,

"当这场除了唐吉诃德以外，所有人都觉得很有趣的谈话进行时，

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [dɑ:n] ['kwiksət] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [hʌŋ]

they	ascended	the	staircase	and	ushered	Don	Quixote	into	a	chamber	hung
他们	上升	这	楼梯	和	引导	大学教师	堂吉诃德	进入	一个	房间	悬挂

[wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [klɔ:θ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][broʊ'keɪd] ;

with	rich	cloth	of	gold	and	brocade	;
和	富有的	布	的	金子	和	锦缎	;

他们走上楼梯，将唐吉诃德迎进一间挂满金丝锦缎的房间；

[sɪks]['dæmzəlz] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk]['peɪdʒɪz] ,

six	damsels	relieved	him	of	his	armour	and	waited	on	him	like	pages	,
六	少女们	松了口气	他	的	他的	盔甲	和	等待	在	他	喜欢	页面	,

六位少女为他脱去盔甲，像侍童一样服侍他。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [æz; əz][tu:; tə]

all	of	them	prepared	and	instructed	by	the	duke	and	duchess	as	to
全部	的	他们	准备	和	指示	经过	这	公爵	和	公爵夫人	作为	到

[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:] ,

what	they	were	to	do	,
什么	他们	是	到	做	,

他们都已按照公爵和公爵夫人的指示做好准备，并被告知他们应该做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [tri:t] [dɑ:n] ['kwiksət] ,

and	how	they	were	to	treat	Don	Quixote	,
和	如何	他们	是	到	对待	大学教师	堂吉诃德	,

以及他们将如何对待堂吉诃德，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [naɪt] -

so	that	he	might	see	and	believe	they	were	treating	him	like	a	knight	-
所以	那	他	可能	看	和	相信	他们	是	治疗	他	喜欢	一个	骑士	-

['erənt] .

errant	.
错误的	.

以便他能够看到并相信他们把他当作游侠骑士对待。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ðer; ðər] [stʊd] [dɑːn] ['kwiksət] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪt] - ['fɪtɪŋ]
When **his** **armour** **was** **removed** **,** **there** **stood** **Don** **Quixote** **in** **his** **tight** **-** **fitting**
什么时候 他的 盔甲 曾是 已移除 , 那里 站立 大学教师 堂吉诃德 在 他的 紧的 - 配件
['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃæmwɑː] ['dʌblət] ,
breeches **and** **chamois** **doublet** **,**
马裤 和 麂皮 双联体 ,

当他的盔甲被脱下时，唐吉诃德穿着紧身马裤和麂皮短上衣站在那里。

[liːn] , ['læŋki] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]
lean **,** **lanky** **,** **and** **long** **,** **with** **cheeks** **that** **seemed** **to** **be** **kissing** **each** **other**
倾斜 , 瘦长的 , 和 长的 , 和 脸颊 那 似乎 到 是 接吻 每个 其他
[ˌɪn'saɪd] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,
inside **;** **such** **a** **figure** **,**
里面 ; 这样的 一个 数字 ,

他身材修长，瘦削而高挑，脸颊仿佛在里面亲吻着什么；这样的身材，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dæmzəlz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər]
that **if** **the** **damsels** **waiting** **on** **him** **had** **not** **taken** **care** **to** **check** **their**
那 如果 这 少女们 等待 在 他 有 不是 已采取 关心 到 查看 他们的
['merɪmənt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr][də'rekʃ(ə)nz][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd]
merriment **(** **which** **was** **one** **of** **the** **particular** **directions** **their** **master** **and**
欢乐 (哪个 曾是 一 的 这 特别的 方向 他们的 掌握 和
['mɪstrəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]) ,
mistress **had** **given** **them** **)** **,**
情妇 有 给定 他们) ,

如果侍奉他的姑娘们没有注意控制自己的欢闹（这是她们的主人和女主人特别嘱咐她们的其中一项），

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst][wɪð; wɪθ] ['læftər] .
they **would** **have** **burst** **with** **laughter** **.**
他们 会 有 爆裂 和 笑声 .

他们当时肯定会捧腹大笑。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let] [hɪm'self][biː; bi] [strɪpt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pʊt][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ɑːn][hɪm; ɪm]
They **asked** **him** **to** **let** **himself** **be** **stripped** **that** **they** **might** **put** **a** **shirt** **on** **him**
他们 问 他 到 让 他自己 是 脱衣舞 那 他们 可能 放 一个 衬衫 在 他
,
,
,

他们要求他脱光衣服，以便他们给他穿上衬衫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɑːdəsti] [bɪ'keɪm] [naɪts] - ['erənt] [dʒʌst]
but **he** **would** **not** **on** **any** **account** **,** **saying** **that** **modesty** **became** **knights** **-** **errant** **just**
但 他 会 不是 在 任何 帐户 , 说 那 谦逊 成为 骑士 - 错误的 只是
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['vælər] .
as **much** **as** **valour** **.**
作为 很多 作为 勇气 .

但他无论如何都不会这样做，他说谦逊和勇敢一样，都能使骑士们变得英勇无畏。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] ;
However **,** **he** **said** **they** **might** **give** **the** **shirt** **to** **Sancho** **;**
然而 , 他 说 他们 可能 给 这 衬衫 到 桑乔 ;

不过，他说他们可能会把球衣送给桑乔；

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **shutting** **himself** **in** **with** **him** **in** **a** **room** **where** **there** **was** **a**
和 关闭 他自己 在 和 他 在 一个 房间 在哪里 那里 曾是 一个
['sʌmptʃuəs] [bed] ,
sumptuous **bed** **,**
豪华 床 ,

然后他把自己关在房间里，和他一起待在房间里，房间里有一张豪华的大床。

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ʃɜːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

he	undressed	and	put	on	the	shirt	;	and	then	,	finding	himself	alone	with
他	脱光衣服	和	放	在	这	衬衫	;	和	然后	,	寻找	他自己	独自的	和

['sɑːnkoʊ] ,

Sancho	,
桑乔	,

他脱下衣服，穿上衬衫；然后，发现自己只剩下桑乔一个人时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [tel] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [nuː] - [fledʒd] [bə'fuːn] [ænd; ənd] [oʊld] ['buːbi] ,

he	said	to	him	,	"	Tell	me	,	thou	new	-	fledged	buffoon	and	old	booby	,
他	说	到	他	,	"	告诉	我	,	你	新的	-	羽翼丰满	丑角	和	老的	鲣鱼	,

他对他说："告诉我，你这初出茅庐的小丑和老傻瓜，

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ə'fend] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə; eɪ] [djuː'enə] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

dost	thou	think	it	right	to	offend	and	insult	a	duenna	so	deserving	of
朋友	你	思考	它	正确的	到	得罪	和	侮辱	一个	保姆	所以	值得	的

['revərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [dʒʌst] [naʊ] ?

reverence	and	respect	as	that	one	just	now	?
尊敬	和	尊重	作为	那	一	只是	现在	?

你认为冒犯和侮辱像刚才那位一样值得尊敬和敬仰的女管家是正确的吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dæpl] ,

Was	that	a	time	to	bethink	thee	of	thy	Dapple	,
曾是	那	一个	时间	到	思考	你	的	你的	斑纹	,

那是不是该想起你的小斑点的时候?

[ɔːr] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ['laɪkli] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [biːsts] [fer] ['bædli] [wen] [ðeɪ] [triːt]

or	are	these	noble	personages	likely	to	let	the	beasts	fare	badly	when	they	treat
或者	是	这些	高贵	人物	可能	到	让	这	野兽	票价	糟糕	什么时候	他们	对待

[ðer; ðər] ['oʊnərz] [ɪn] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [staɪl] ?

their	owners	in	such	elegant	style	?
他们的	所有者	在	这样的	优雅的	风格	?

或者，这些高贵的人物会不会因为主人如此优雅地对待牲畜，就任由它们遭受不幸呢?

[fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , ['sɑːnkoʊ] , [rɪ'streɪn] [ðaɪ'self] ,

For	God's	sake	,	Sancho	,	restrain	thyself	,
为了	神的	清酒	,	桑乔	,	抑制	你自己	,

看在上帝的份上，桑乔，克制一下自己。

[ænd; ənd] [dəunt] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [θred] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːrs] ,

and	don't	show	the	thread	so	as	to	let	them	see	what	a	coarse	,
和	不	展示	这	线	所以	作为	到	让	他们	看	什么	一个	粗	,

不要展示帖子，以免他们看到多么粗糙。

['bʊrɪʃ] ['tekstʃər] [ðaʊ] [ɑːrt] [ʌv; əv] .

boorish	texture	thou	art	of	.
粗野	质地	你	艺术	的	.

你拥有粗俗的质感。

[rɪ'membər] , ['sɪnər] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Remember	,	sinner	that	thou	art	,
记住	,	罪人	那	你	艺术	,

记住，你这个罪人，

[ðə; ðɪ] ['mæstər] [ɪz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪ'stiːmd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] - [bred] [hɪz; ɪz]

the	master	is	the	more	esteemed	the	more	respectable	and	well	-	bred	his
这	掌握	是	这	更多的	尊敬的	这	更多的	可敬	和	出色地	-	繁殖	他的

['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ;

servants	are	;
仆人	是	;

主人越受尊敬，他的仆人就越体面、越有教养；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] ['prɪnsəz] [hæv; həv] ['oʊvər] ['ʌðər] [men] [ɪz]

and	that	one	of	the	greatest	advantages	that	princes	have	over	other	men	is
和	那	一	的	这	最	优势	那	王子们	有	超过	其他	男人	是

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜ:rvənt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .

that	they	have	servants	as	good	as	themselves	to	wait	on	them	.
那	他们	有	仆人	作为	好的	作为	他们自己	到	等待	在	他们	.

而君主相对于其他人的最大优势之一，就是他们拥有和自己一样优秀的仆人来服侍自己。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑ:t] [si:] — [ˌʃɔ:rt'saɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] ['mɔ:rt(ə)l] [ðæt] [aɪ]

Dost	thou	not	see	—	shortsighted	being	that	thou	art	,	and	unlucky	mortal	that	I
多斯特	你	不是	看	—	短视的	存在	那	你	艺术	,	和	倒霉	凡人	那	我

难道你看不见吗？你这目光短浅的人，而我这不幸的凡人。

[ˌeɪ 'em] ! — [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pər'si:v] [ði:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [klaʊn] [ɔ:r] [ə; eɪ] [dʌl] ['blɑ:khed] ,

am	!	—	that	if	they	perceive	thee	to	be	a	coarse	clown	or	a	dull	blockhead	,
是	!	—	那	如果	他们	感知	你	到	是	一个	粗	小丑	或者	一个	乏味的	傻瓜	,

是！——如果他们认为你是个粗俗的小丑或愚钝的笨蛋，

[ðeɪ] [wɪl] [sə'spekt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ɪm'pɑ:stər] [ɔ:r] ['swɪndlər] ?

they	will	suspect	me	to	be	some	impostor	or	swindler	?
他们	将要	怀疑	我	到	是	一些	骗子	或者	骗子	?

他们会怀疑我是冒名顶替者或骗子吗?

[neɪ] , [neɪ] , ['sɑ:nkoʊ] [frend] , [ki:p] [klɪr] , [oʊ] , [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] [ði:z] ['stʌmbliŋ] - [blɑ:ks] ;

Nay	,	nay	,	Sancho	friend	,	keep	clear	,	oh	,	keep	clear	of	these	stumbling	-	blocks	;
不	,	不	,	桑乔	朋友	,	保持	清除	,	哦	,	保持	清除	的	这些	踉跄	-	积木	;

不，不，桑乔的朋友，远离，哦，远离这些绊脚石；

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hu:] [fɔ:lz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃætərbɑ:ks] [ænd; ənd] [droʊl] ,

for	he	who	falls	into	the	way	of	being	a	chatterbox	and	droll	,
为了	他	WHO	瀑布	进入	这	方式	的	存在	一个	话匣子	和	滑稽	,

因为他容易变得喋喋不休、滑稽可笑，

[drɑ:ps] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [bə'fu:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [trɪps] ; ['braɪd(ə)l] [ðaɪ] [tʌŋ] ,

drops	into	a	wretched	buffoon	the	first	time	he	trips	;	bridle	thy	tongue	,
滴	进入	一个	可怜	丑角	这	第一的	时间	他	旅行	;	辔	你的	舌头	,

他第一次跌倒就变成了一个可怜的小丑；管好你的嘴。

[kən'sɪdər] [ænd; ənd] [weɪ] [ðaɪ] [wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ] [maʊθ] ,

consider	and	weigh	thy	words	before	they	escape	thy	mouth	,
考虑	和	称重	你的	字	前	他们	逃脱	你的	嘴	,

说话前要三思，斟酌再说。

[ænd; ənd] [ber] [ɪn] [maɪnd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] ['kwɔ:rtərz] [wens] , [baɪ] ['gɑ:dz] [help] ,

and	bear	in	mind	we	are	now	in	quarters	whence	,	by	God's	help	,
和	熊	在	头脑	我们	是	现在	在	四分之一	何处	,	经过	神的	帮助	,

请记住，我们现在身处的地方，靠着上帝的力量，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ:rm] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [fɔ:rθ] ['maɪtɪli] [əd'vænst] [ɪn] [feɪm]

and	the	strength	of	my	arm	,	we	shall	come	forth	mightily	advanced	in	fame
和	这	力量	的	我的	手臂	,	我们	将	来	前进	非常	先进的	在	名声

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

and	fortune	.
和	财富	.

凭借我臂膀的力量，我们将取得辉煌的成就，名利双收。

" ['sɑ:nkoʊ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,

"	Sancho	promised	him	with	much	earnestness	to	keep	his	mouth	shut	,
"	桑乔	承诺	他	和	很多	认真	到	保持	他的	嘴	关闭	,

桑乔非常诚恳地向他保证会守口如瓶。

[ænd; ənd][tuː; tə][baɪt][ɔːf][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	to	bite	off	his	tongue	before	he	uttered	a	word	that	was	not
和	到	咬	离开	他的	舌头	前	他	说出	一个	单词	那	曾是	不是

[ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [wel] [kənˈsɪdərd] ,

altogether	to	the	purpose	and	well	considered	,
共	到	这	目的	和	出色地	经过考虑的	,

他赶紧咬住自己的舌头，以免说出任何不合时宜、欠考虑的话。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈiːzi] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

and	told	him	he	might	make	his	mind	easy	on	that	point	,
和	讲述	他	他	可能	制作	他的	头脑	简单的	在	那	观点	,

并告诉他，他或许能让他在这件事上安心一些。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] [θruː] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

for	it	should	never	be	discovered	through	him	what	they	were	.
为了	它	应该	绝不	是	发现	通过	他	什么	他们	是	.

因为绝不能通过他泄露他们的身份。

[dɑːn] ['kwiksət] [drest] [hɪm'self] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['bɔːlˌdrɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Don	Quixote	dressed	himself	,	put	on	his	baldric	with	his	sword	,
大学教师	堂吉诃德	穿着	他自己	,	放	在	他的	肩带	和	他的	剑	,

堂吉诃德穿戴好衣物，系上剑带，佩上佩剑。

[θruː] [ðə; ði]['skɑːrlət]['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

threw	the	scarlet	mantle	over	his	shoulders	,
扔	这	猩红	地幔	超过	他的	肩膀	,

他将猩红色的斗篷披在肩上，

[pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][mɔnˈteərə][ʌv; əv] [griːn] ['sætn] [ðæt] [ðə; ði]['dæmzəlz][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

placed	on	his	head	a	montera	of	green	satin	that	the	damsels	had	given
放置	在	他的	头	一个	蒙特拉	的	绿色的	缎	那	这	少女们	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他头上戴着少女们送给他的绿色缎子头饰。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əˈreɪd] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrʤ] [ruːm] ,

and	thus	arrayed	passed	out	into	the	large	room	,
和	因此	排列	通过了	出去	进入	这	大的	房间	,

于是，一行人列队走出了大房间。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['dæmzəlz] [drɔːn] [ʌp][ɪn]['dʌb(ə)l] [faɪl] , [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]

where	he	found	the	damsels	drawn	up	in	double	file	,	the	same	number	on	each	side
在哪里	他	成立	这	少女们	绘制	向上	在	双倍的	文件	,	这	相同的	数字	在	每个	边

,

,

,

他发现少女们排成两列纵队，两边人数相同。

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈplaɪənsɪz] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði][hændz] ,

all	with	the	appliances	for	washing	the	hands	,
全部	和	这	电器	为了	洗涤	这	双手	,

所有设备均配备洗手设施。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][prəˈfjuːs] [oʊˈbiːs(ə)ns] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] .

which	they	presented	to	him	with	profuse	obeisances	and	ceremonies	.
哪个	他们	呈现	到	他	和	丰富的	致敬	和	仪式	.

他们以隆重的礼节和虔诚的敬意将礼物献给了他。

[ðen] [keɪm] [twelv] ['peɪdʒɪz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['senəʃl] , [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər]

Then	came	twelve	pages	,	together	with	the	seneschal	,	to	lead	him	to	dinner
然后	来了	十二	页面	,	一起	和	这	管家	,	到	带领	他	到	晚餐

,

,

,

然后，十二名侍从和管家一起领他去赴宴。

[æz; əz][hɪz; ɪz][həusts][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	his	hosts	were	already	waiting	for	him	.
作为	他的	主持人	是	已经	等待	为了	他	.

因为他的主人已经在等他了。

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	placed	him	in	the	midst	of	them	,
他们	放置	他	在	这	中间	的	他们	,

他们把他放在他们中间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp][ænd; ənd] ['steɪtlinəs] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] ,

and	with	much	pomp	and	stateliness	they	conducted	him	into	another	room	,
和	和	很多	盛大场面	和	庄严	他们	实施	他	进入	其他	房间	,

他们以隆重庄严的仪式将他带进了另一个房间。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['teɪbl] [leɪd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fɔːr] ['kʌvərz] .

where	there	was	a	sumptuous	table	laid	with	but	four	covers	.
在哪里	那里	曾是	一个	豪华	桌子	铺设	和	但	四	封面	.

那里摆着一张豪华的餐桌，但只有四张餐巾纸。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

The	duchess	and	the	duke	came	out	to	the	door	of	the	room	to	receive
这	公爵夫人	和	这	公爵	来了	出去	到	这	门	的	这	房间	到	收到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

公爵夫人和公爵走到房间门口迎接他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪv] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ruːl] -

and	with	them	a	grave	ecclesiastic	,	one	of	those	who	rule	noblemen's
和	和	他们	一个	严重	牧师	,	一	的	那些	WHO	规则	-

['haʊzɪz] ;

houses	;
房屋	;

与他们同行的还有一位庄严的教士，他是贵族家庭的统治者之一；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [bɔːrn]['mægˌneɪts] [ðəm'selvz] ,

one	of	those	who	,	not	being	born	magnates	themselves	,
一	的	那些	WHO	,	不是	存在	出生	巨头们	他们自己	,

这些人并非生来就是巨头，

['nevər] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] ;

never	know	how	to	teach	those	who	are	how	to	behave	as	such	;
绝不	知道	如何	到	教	那些	WHO	是	如何	到	表现	作为	这样的	;

永远不知道该如何教导那些有这种行为的人如何举止得体；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [greɪt] [foʊk] ['meʒərd] [baɪ][ðer; ðər]

one	of	those	who	would	have	the	greatness	of	great	folk	measured	by	their
一	的	那些	WHO	会	有	这	伟大	的	伟大的	民间	测量	经过	他们的

[oʊn] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ;

own	narrowness	of	mind	;
自己的	狭窄	的	头脑	;

这些人中，有人以自己狭隘的思想来衡量伟人的伟大；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ɪ'kɑːnəmi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðeɪ]

one	of	those	who	,	when	they	try	to	introduce	economy	into	the	household	they
一	的	那些	WHO	,	什么时候	他们	尝试	到	介绍	经济	进入	这	家庭	他们

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

那些试图在自己统治的家庭中推行节俭的人之一

[liːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['miːnnəs] .

lead	it	into	meanness	.
带领	它	进入	卑鄙	.

把它引向卑鄙。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [aɪ] [seɪ] ,

One	of	this	sort	,	I	say	,
一	的	这	种类	,	我	说	,

我说，就是这种类型的。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [greɪv] ['tʃɜːrtʃmən] [huː] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd]

must	have	been	the	grave	churchman	who	came	out	with	the	duke	and
必须	有	到过	这	严重	牧师	WHO	来了	出去	和	这	公爵	和

['dʌtʃəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [dɑːn] ['kwiksət] .

duchess	to	receive	Don	Quixote	.
公爵夫人	到	收到	大学教师	堂吉诃德	.

一定是那位与公爵和公爵夫人一起出来迎接唐吉诃德的庄严肃穆的教士。

[ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['teɪkɪŋ]

A	vast	number	of	polite	speeches	were	exchanged	,	and	at	length	,	taking
一个	广阔的	数字	的	有礼貌的	演讲	是	交换	,	和	在	长度	,	采取

[dɑːn] ['kwiksət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Don	Quixote	between	them	,
大学教师	堂吉诃德	之间	他们	,

双方进行了大量的客套话交流，最后，他们把唐吉诃德拉到中间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] .
they proceeded to sit down to table .
他们 继续 到 坐 向下 到 桌子 .

他们随后在桌边坐下。

[ðə; ði] [duːk] [prest] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,
The duke pressed Don Quixote to take the head of the table , and ,
这 公爵 按下 大学教师 堂吉诃德 到 拿 这 头 的 这 桌子 , 和 ,

公爵强迫唐吉诃德坐在餐桌的首位，然后，

[ðoʊ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ðə; ði] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər][soʊ]['ɜːrdʒənt] [ðæt] [hiː; hi]
though he refused , the entreaties of the duke were so urgent that he
尽管 他 拒绝 , 这 恳求 的 这 公爵 是 所以 紧迫的 那 他
[hæd; həd][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
had to accept it .
有 到 接受 它 .

虽然他拒绝了，但公爵的恳求如此迫切，他不得不接受。

[ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd]
The ecclesiastic took his seat opposite to him , and the duke and
这 牧师 采取 他的 座位 对面的 到 他 , 和 这 公爵 和
['dʌtʃəs] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] .
duchess those at the sides .
公爵夫人 那些 在 这 侧面 .

那位神职人员在他对面坐下，公爵和公爵夫人则坐在两侧。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['sɑːnkoʊ] [stʊd] [baɪ] ,
All this time Sancho stood by ,
全部 这 时间 桑乔 站立 经过 ,

这段时间桑乔一直站在一旁，

['geɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnər] [hiː; hi] [sɔː] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][baɪ] [ðiːz]
gaping with amazement at the honour he saw shown to his master by these
张开的 和 惊愕 在 这 荣誉 他 锯 所示 到 他的 掌握 经过 这些
[ɪ'lʌstriəs] ['pɝːsənz] ;
illustrious persons ;
杰出 人 ;

他目瞪口呆地看着这些杰出人士对他的主人所表现出的崇高敬意；

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ɔːl][ðə; ði] [ˌserə'moʊniəs] ['presɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [duːk]
and observing all the ceremonious pressing that had passed between the duke
和 观察 全部 这 隆重 紧迫 那 有 通过了 之间 这 公爵
[ænd; ənd] [dɑːn] ['kwiksət] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and Don Quixote to induce him to take his seat at the head of
和 大学教师 堂吉诃德 到 诱导 他 到 拿 他的 座位 在 这 头 的
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

并注意到公爵和唐吉诃德之间为了劝说他坐在餐桌首位而进行的种种礼节性的拉拢。

[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说：

" [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn]
" If your worship will give me leave I will tell you a story of what happened in
" 如果 你的 崇拜 将要 给 我 离开 我 将要 告诉 你 一个 故事 的 什么 发生 在
[maɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [siːts] .
my village about this matter of seats .
我的 村庄 关于 这 事情 的 座位 .

"如果阁下允许，我将向您讲述我村里关于席位分配这件事的故事。"

" [ðə; ði]['moʊmənt]['sɑːnkoʊ] [sed] [ðɪs] [dɑːn] ['kwiksət] ['trembld] ,
" The moment Sancho said this Don Quixote trembled ,
" 这 片刻 桑乔 说 这 大学教师 堂吉诃德 颤抖 ,

桑丘说完这句话时，堂吉诃德浑身颤抖。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] .
making sure that he was about to say something foolish .
制作 当然 那 他 曾是 关于 到 说 某物 愚蠢 .

确保他即将说出什么蠢话。

['sɑːnkoʊ] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [sed] , " [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd]
Sancho glanced at him , and guessing his thoughts , said , " Don't be afraid
桑乔 瞥了一眼 在 他 , 和 猜测 他的 想法 , 说 , " 不 是 害怕的
[ʌv; əv] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ə'streɪ] ,
of my going astray ,
的 我的 去 误入歧途 ,

桑乔瞥了他一眼，猜到他在想什么，说道："别怕我误入歧途。"

[se'njɔː] , [ɔːr] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wəʊnt] [biː; bi] [pæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;
senor , or saying anything that won't be pat to the purpose ;
传感器 , 或者 说 任何事物 那 惯于 是 拍 到 这 目的 ;

先生，或者说任何与目的无关的话；

[aɪ] ['hævnt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [geɪv] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [ɔːr]
I haven't forgotten the advice your worship gave me just now about talking much or
我 还没有 被遗忘的 这 建议 你的 崇拜 给予 我 只是 现在 关于 说 很多 或者
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

我并没有忘记您刚才给我的关于说话要适度（多或少）的忠告。

[wel] [ɔːr] [ɪl] . "
well or ill . "
出色地或者患病的 . "

无论健康还是生病。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [seɪ] [wʌt]
" I have no recollection of anything , Sancho , " said Don Quixote ; " say what
" 我 有 不 回忆 的 任何事物 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 说 什么
[ðaʊ] [wɪlt] ,
thou wilt ,
你 枯萎 ,

"我什么都不记得了，桑丘，"唐吉诃德说；"你想说什么就说吧。"

['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . "
only say it quickly . "
仅有的 说 它 迅速地 . "

快点说。

" [wel] [ðen] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" Well then , " said Sancho ,
" 出色地 然后 , " 说 桑乔 ,

"好吧，"桑乔说道。

" [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ɪz][soʊ] [truː] [ðæt] [maɪ]['mæstər] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" what I am going to say is so true that my master Don Quixote ,
" 什么 我 是 去 到 说 是 所以 真的 那 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 ,

“我要说的话是如此真实，以至于我的主人唐吉诃德……”

[huː] [ɪz] [hɪr] ['prez(ə)nt] , [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] . "
who is here present , will keep me from lying . "
WHO 是 这里 展示 , 将要 保持 我 从 说谎 . "

在场的各位，会阻止我说谎。

" [laɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Lie as much as thou wilt for all I care , Sancho , " said Don Quixote ,
" 说谎 作为 很多 作为 你 枯萎 为了 全部 我 关心 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“桑丘，你想怎么撒谎都行，我不在乎。”唐吉诃德说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [ðiː] , [bʌt; bət][kən'sɪdər] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" for I am not going to stop thee , but consider what thou art going to
" 为了 我 是 不是 去 到 停止 你 , 但 考虑 什么 你 艺术 去 到
[seɪ] . "
say . "
说 . "

“我不会阻止你，但你最好想想你要说什么。”

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [kən'sɪdərd] [ænd; ənd] [ˌriːkən'sɪdəd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæt] [ðə; ðiː] [bel] -
" I have so considered and reconsidered , " said Sancho , " that the bell -
" 我 有 所以 经过考虑的 和 重新考虑 , " 说 桑乔 , " 那 这 钟 -
['rɪŋərz] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [bɜːrθ] ;
ringer's in a safe berth ;
铃声 在 一个 安全的 泊位 ;

桑乔说：“我已经反复考虑过了，敲钟人现在处境安全；

[æz; əz] [wɪl] [biː; biː] [siːn] [baɪ] [wʌt] ['fɑːloʊz] . "
as will be seen by what follows . "
作为 将要 是 已见 经过 什么 跟随 . "

下文将对此进行阐述。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; biː] [wel] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" It would be well , " said Don Quixote ,
" 它 会 是 出色地 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“那会很好，”唐吉诃德说。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] ['ɔːrdər][ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][aʊt] [ðɪs] ['ɪdiət] ,
" if your highnesses would order them to turn out this idiot ,
" 如果 你的 殿下们 会 命令 他们 到 转动 出去 这 笨蛋 ,

“如果殿下能下令把这个白痴赶出去，

[fɔːr; fər][hiː; hiː] [wɪl] [tɔːk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] . "
for he will talk a heap of nonsense . "
为了 他 将要 讲话 一个 堆 的 废话 . "

因为他会胡说八道一大堆。

" [baɪ][ðə; ðiː][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðiː] [duːk] , ['sɑːnkoʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; biː]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər]
" By the life of the duke , Sancho shall not be taken away from me for
" 经过 这 生活 的 这 公爵 , 桑乔 将 不是 是 已采取 离开 从 我 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“以公爵的性命起誓，桑乔一刻也休想从我身边被夺走！”

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri]
" said the duchess ; " I am very fond of him , for I know he is very
" 说 这 公爵夫人 ; " 我 是 非常 喜爱 的 他 , 为了 我 知道 他 是 非常
[dɪ'skriːt] . "
discreet . "
慎重 . "

"公爵夫人说：'我很喜欢他，因为我知道他非常谨慎。'"

" [dɪ'skriːt] [biː; bi][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hoʊlinəs] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ,
" Discreet be the days of your holiness , " said Sancho ,
" 慎重 是 这 天 的 你的 圣洁 , " 说 桑乔 ,

桑丘说："愿您圣洁的日子谨慎度过。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv][maɪ][wɪt] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɪn][ˌem 'iː] ;
" for the good opinion you have of my wit , though there's none in me ;
" 为了 这 好的 观点 你 有 的 我的 有 , 尽管 有 没有任何 在 我 ;

"尽管我毫无才智，但你却对我的才智抱有很高的评价；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ɪz] [ðɪs] .
but the story I want to tell is this .
但 这 故事 我 想 到 告诉 是 这 .

但我想要讲述的故事是这样的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [taʊn] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ]
There was an invitation given by a gentleman of my town , a very rich
那里 曾是 一个 邀请 给定 经过 一个 绅士 的 我的 镇 , 一个 非常 富有的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

我镇上一位非常富有的绅士发出了邀请。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]['kwɑːləti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æləmoʊz][ʌv; əv][me'diːnə][del]
and one of quality , for he was one of the Alamos of Medina del
和 一 的 质量 , 为了 他 曾是 一 的 这 阿拉莫斯 的 麦地那 del
['kæmpoʊ] ,
Campo ,
坎波 ,

而且他品质上乘，因为他是麦地那德尔坎波阿拉莫斯的一员。

[ænd; ənd] ['mærid] [tuː; tə]['dəunə]['mɛnsiə][diː] [kwɪ'noʊnz] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'lɑːnsoʊ][diː]
and married to Dona Mencia de Quinones , the daughter of Don Alonso de
和 已婚 到 多娜 门西亚 德 醌类 , 这 女儿 的 大学教师 阿隆索 德
['mɛrənɑːn] ,
Maranon ,
马拉农 ,

与唐·阿隆索·德·马拉农的女儿多纳·门西亚·德奎诺内斯结婚，

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌsænti:'eigəu] ,
Knight of the Order of Santiago ,
骑士 的 这 命令 的 圣地亚哥 ,

圣地亚哥骑士团骑士

[ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌhɛrə'dʊrə] — [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt]
that was drowned at the Herradura — him there was that quarrel about
那 曾是 溺水 在 这 埃雷杜拉 — 他 那里 曾是 那 争吵 关于
['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,
years ago in our village ,
年 前 在 我们的 村庄 ,

他在埃雷杜拉河溺水身亡——他就是几年前在我们村里跟人吵架的那个人。

[ðæt] [maɪ]['mæstər] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'li:f] ,
that my master Don Quixote was mixed up in , to the best of my belief ,
那 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 曾是 混合 向上 在 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 ,

据我所知，我的主人唐吉诃德也卷入了这件事。

[ðæt] - [ðə; ði] ['skeɪp,greɪs] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - [ðə; ði] [smɪθ] , [wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn]
that Tomasillo the scapegrace , the son of Balbastro the smith , was wounded in
那 - 这 逃犯 , 这 儿子 的 - 这 史密斯 , 曾是 受伤 在
. — ['iznt] [ɔ:l] [ðɪs] [tru:] ,
. — Isn't all this true ,
. — 不是 全部 这 真的 ,

那个无赖托马西洛，铁匠巴尔巴斯特罗的儿子，在……中受伤了。——这一切难道不是真的吗?

['mæstər][maɪn] ?
master mine ?
掌握 矿 ?

主矿?

[æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [seɪ][soʊ] , [ðæt] [ði:z] ['dʒentlfoʊk] [meɪ] [nɑ:t] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['laɪɪŋ]
As you live , say so , that these gentlefolk may not take me for some lying
作为 你 居住 , 说 所以 , 那 这些 绅士们 可能 不是 拿 我 为了 一些 说谎
['tʃætərər] . "
chatterer . "
喋喋不休者 . "

如你所愿，就如你所愿，免得这些绅士淑女们把我当成只会胡说八道的骗子。

" [soʊ][fɑ:r] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪk] , " [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['tʃætərər] [ðæn; ðən]
" So far , " said the ecclesiastic , " I take you to be more a chatterer than
" 所以 远的 , " 说 这 牧师 , " 我 拿 你 到 是 更多的 一个 喋喋不休者 比
[ə; eɪ]['laɪər] ;
a liar ;
一个 说谎者 ;

"到目前为止，"这位神职人员说，"我认为你更像是一个喋喋不休的人，而不是一个说谎的人；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "
but I don't know what I shall take you for by - and - by . "
但 我 不 知道 什么 我 将 拿 你 为了 经过 - 和 - 经过 . "

但我不知道以后该如何看待你。

" [ðaʊ] - [soʊ] ['meni] ['witnisiz] [ænd; ənd] [pru:fs] , ['sɑ:nkoʊ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
" Thou citest so many witnesses and proofs , Sancho , " said Don Quixote ,
" 你 - 所以 许多 证人 和 证明 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘，你列举了这么多证人和证据，"堂吉诃德说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ;
" that I have no choice but to say thou must be telling the truth ;
" 那 我 有 不 选择 但 到 说 你 必须 是 讲述 这 真相 ;

"我别无选择，只能说你一定说的是真话；

[goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] ,
go on , and cut the story short ,
去 在 , 和 切 这 故事 短的 ,

继续，长话短说。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wei] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] . "
for thou art taking the way not to make an end for two days to come . "
为了 你 艺术 采取 这 方式 不是 到 制作 一个 结尾 为了 二 天 到 来 . "

因为你所走的这条路，至少在未来两天内都不会结束。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][kʌt][ˌaɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,
" He is not to cut it short , " said the duchess ; " on the contrary ,
" 他 是 不是 到 切 它 短的 , " 说 这 公爵夫人 ; " 在 这 相反 ,

"他不能缩短行程，"公爵夫人说；"恰恰相反，

[fɔːr; fər][maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	my	gratification	,	he	is	to	tell	it	as	he	knows	it	,
为了	我的	满足感	,	他	是	到	告诉	它	作为	他	知道	它	,

为了让我满意，他要如实讲述他所知道的一切。

[ðoʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [sɪks] [deɪz] ;

though	he	should	not	finish	it	these	six	days	;
尽管	他	应该	不是	结束	它	这些	六	天	;

但他不应该在这六天内完成；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [soʊ] ['meni] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [aɪ]['evər] [spent]

and	if	he	took	so	many	they	would	be	to	me	the	pleasantest	I	ever	spent
和	如果	他	采取	所以	许多	他们	会	是	到	我	这	最令人愉悦的	我	曾经	花费

. "
: "
. "

如果他带走了那么多人，那对我来说将是我度过的最愉快的时光。

" [wel] [ðen] , ['sɜ:rz] , [aɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːnkoʊ] , " [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Well	then	,	sirs	,	I	say	,	"	continued	Sancho	,	"	that	this	same	gentleman	,
"	出色地	然后	,	先生们	,	我	说	,	"	持续	桑乔	,	"	那	这	相同的	绅士	,

"那么，先生们，我说，"桑乔继续说道，"这位先生，

[huːm] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ] [oʊn] [hændz] ,

whom	I	know	as	well	as	I	do	my	own	hands	,
谁	我	知道	作为	出色地	作为	我	做	我的	自己的	双手	,

我对他了如指掌，就像我对自己的双手一样熟悉。

[fɔːr; fər] [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['boʊʃɑːt] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət]

for	it's	not	a	bowshot	from	my	house	to	his	,	invited	a	poor	but
为了	它是	不是	一个	弓箭	从	我的	房子	到	他的	,	受邀	一个	贫穷的	但

[rɪ'spektəbl] ['leɪbərər] - "

respectable	labourer	-	"
可敬	劳动者	-	"

因为从我家到他家不到一箭之遥，我邀请了一位贫穷但体面的工人——"

" [get] [ɑːn] , ['brʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ;

"	Get	on	,	brother	,	"	said	the	churchman	;
"	得到	在	,	兄弟	,	"	说	这	牧师	;

"上车吧，兄弟，"教士说道；

" [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stɑːp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	at	the	rate	you	are	going	you	will	not	stop	with	your	story	short	of	the
"	在	这	速度	你	是	去	你	将要	不是	停止	和	你的	故事	短的	的	这

[nekst][wɜːrld] . "

next	world	.	"
下一个	世界	.	"

"照你这样下去，你的故事恐怕要讲到另一个世界才能结束了。"

" [aɪl] [stɑːp] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [weɪ] , [pliːz] [gɑːd] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] [ðɪs]

"	I'll	stop	less	than	half	-	way	,	please	God	,	"	said	Sancho	;	"	and	so	I	say	this
"	患病的	停止	较少的	比	一半	-	方式	,	请	上帝	,	"	说	桑乔	;	"	和	所以	我	说	这

['leɪbərər] ,

labourer	,
劳动者	,

"如果上帝保佑，我就只走不到一半就停下来，"桑丘说；"所以我说这位劳工，

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][aɪ][spoʊk][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] — [rest]
coming **to** **the** **house** **of** **the** **gentleman** **I** **spoke** **of** **that** **invited** **him** **—** **rest**
未来 到 这 房子 的 这 绅士 我 辐 的 那 受邀 他 — 休息
[hɪz; ɪz][soʊl] ,
his **soul** **,**
他的 灵魂 ,

他来到我之前提到的那位邀请他的先生家中——愿他安息。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ded] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [baɪ]['toʊkən][hi:; hi][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,
he **is** **now** **dead** **;** **and** **more** **by** **token** **he** **died** **the** **death** **of** **an** **angel** **,**
他 是 现在 死的 ; 和 更多的 经过 令牌 他 死亡 这 死亡 的 一个 天使 ,

他现在已经死了；而且更有象征意义的是，他死得像个天使。

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,
so **they** **say** **;** **for** **I** **was** **not** **there** **,**
所以 他们 说 ; 为了 我 曾是 不是 那里 ,

他们这么说；因为我当时不在那里。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ri:p] [æt; ət] - "
for **just** **at** **that** **time** **I** **had** **gone** **to** **reap** **at** **Tembleque** **-** **"**
为了 只是 在 那 时间 我 有 已消失 到 收割 在 坦布雷克 - "

就在那时，我去坦布莱克收割庄稼——"

" [æz; əz][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] , " [meɪk] [heɪst] [bæk] [frʌm; frəm]
" **As** **you** **live** **,** **my** **son** **,** **"** **said** **the** **churchman** **,** **"** **make** **haste** **back** **from**
" 作为 你 居住 , 我的 儿子 , " 说 这 牧师 , " 制作 匆忙 后退 从
,
Tembleque **,**
坦布雷克 ,

"我的孩子，你只要活着就行了，"教士说，"赶紧从坦布莱克回来。"

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]['stɔ:ri] [wɪ'ðaʊt] ['beriɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ən'les] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk]
and **finish** **your** **story** **without** **burying** **the** **gentleman** **,** **unless** **you** **want** **to** **make**
和 结束 你的 故事 没有 埋葬 这 绅士 , 除非 你 想 到 制作
[mɔ:r] ['fju:nərəlz] . "
more **funerals** **.** **"**
更多的 葬礼 . "

别把这位先生埋葬了，否则你的故事就到此为止吧，除非你想再办几场葬礼。

" [wel] [ðen] , [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ,
" **Well** **then** **,** **it** **so** **happened** **,** **"** **said** **Sancho** **,**
" 出色地 然后 , 它 所以 发生 , " 说 桑乔 ,

"好吧，事情就是这样发生的，"桑乔说道。

" [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['teɪbl] — [ænd; ənd]
" **that** **as** **the** **pair** **of** **them** **were** **going** **to** **sit** **down** **to** **table** **—** **and**
" 那 作为 这 一对 的 他们 是 去 到 坐 向下 到 桌子 — 和
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [naʊ] ['pleɪnər][ðæn; ðən]['evər] -
I **think** **I** **can** **see** **them** **now** **plainer** **than** **ever** **-**
我 思考 我 能 看 他们 现在 更朴素 比 曾经 -

"当时他们俩正要坐下来吃饭——我想我现在比以往任何时候都更清楚地看到了他们——"

" [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Great** **was** **the** **enjoyment** **the** **duke** **and** **duchess** **derived** **from** **the**
" 伟大的 曾是 这 享受 这 公爵 和 公爵夫人 衍生的 从 这
[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['tʃɜ:rtʃmən] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] ,
irritation **the** **worthy** **churchman** **showed** **at** **the** **long** **-** **winded** **,**
刺激 这 值得 牧师 显示 在 这 长的 - 喘息 ,

"公爵和公爵夫人从那位德高望重的教士对冗长乏味的讲话所表现出的恼怒中获得了极大的乐趣，

['hɔ:ltɪŋ] [wei] ['sɑ:nkoʊ][hæd; həd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] , [waɪl] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ]
halting **way** **Sancho** **had** **of** **telling** **his** **story** **,** **while** **Don** **Quixote** **was** **chafing**
停止 方式 桑乔 有 的 讲述 他的 故事 , 尽管 大学教师 堂吉诃德 曾是 摩擦
[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .
with **rage** **and** **vexation** **.**
和 愤怒 和 烦恼 .

桑丘讲述故事的方式磕磕绊绊，而堂吉诃德则怒火中烧，焦躁不安。

" [soʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [kən'tɪnju:d] ['sɑ:nkoʊ] ,
" **So** **,** **as** **I** **was** **saying** **,** **"** **continued** **Sancho** **,**
" 所以 , 作为 我 曾是 说 , " 持续 桑乔 ,

"所以，正如我刚才所说，"桑乔继续说道，

" [æz; əz][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [tu:; tə] ['teɪbl] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
" **as** **the** **pair** **of** **them** **were** **going** **to** **sit** **down** **to** **table** **,** **as** **I** **said** **,**
" 作为 这 一对 的 他们 是 去 到 坐 向下 到 桌子 , 作为 我 说 ,

正如我所说，当他们两人准备坐下来吃饭时，

[ðə; ði] ['leɪbərər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
the **labourer** **insisted** **upon** **the** **gentleman's** **taking** **the** **head** **of** **the** **table**
这 劳动者 坚持 之上 这 绅士的 采取 这 头 的 这 桌子
,
,
,

工人坚持让这位先生坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['leɪbərər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and **the** **gentleman** **insisted** **upon** **the** **labourer's** **taking** **it** **,**
和 这 绅士 坚持 之上 这 劳动者的 采取 它 ,

那位先生坚持要那位工人把它带走。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əu'beid] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbərər] ,
as **his** **orders** **should** **be** **obeyed** **in** **his** **house** **;** **but** **the** **labourer** **,**
作为 他的 订单 应该 是 服从 在 他的 房子 ; 但 这 劳动者 ,

如同在他家中一样，他的命令应当得到服从；但工人，

[hu:] [plu:md] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['bri:dɪŋ] , [wʊd] [nɑ:t][ɑ:n]['eni]
who **plumed** **himself** **on** **his** **politeness** **and** **good** **breeding** **,** **would** **not** **on** **any**
WHO 羽毛 他自己 在 他的 礼貌 和 好的 选育 , 会 不是 在 任何
[ə'kaʊnt] ,
account **,**
帐户 ,

那些自诩彬彬有礼、举止得体的人，无论如何都不会……

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [aʊt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
until **the** **gentleman** **,** **out** **of** **patience** **,** **putting** **his** **hands** **on** **his** **shoulders** **,**
直到 这 绅士 , 出去 的 耐心 , 推杆 他的 双手 在 他的 肩膀 ,

直到那位先生失去耐心，将双手搭在他的肩膀上，

[kəm'peld] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔ:rs] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] , ['seɪɪŋ] , - [sɪt] [daʊn] , [ju:; jʊ]['stu:pɪd][laʊt] ,
compelled **him** **by** **force** **to** **sit** **down** **,** **saying** **,** **'** **Sit** **down** **,** **you** **stupid** **lout** **,**
被迫 他 经过 力量 到 坐 向下 , 说 , - 坐 向下 , 你 愚蠢的 粗鲁 ,

他强迫他坐下，并说："坐下，你这个愚蠢的粗人！"

[fɔ:r; fər] [wer'evər] [aɪ][sɪt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [hed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['stɔ:ri] ,
for **wherever** **I** **sit** **will** **be** **the** **head** **to** **you** **;** **and** **that's** **the** **story** **,**
为了 无论 我 坐 将要 是 这 头 到 你 ; 和 那就是 这 故事 ,

无论我坐在哪里，对你而言我就是中心；这就是故事的全部。

[ænd; ənd] , [trɑ:θ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] [ə'mɪs] [hɪr] .
and **,** **troth** **,** **I** **think** **it** **hasn't** **been** **brought** **in** **amiss** **here** **.**
和 , 誓言 , 我 思考 它 还没有 到过 带来 在 错误 这里 .

说实话，我觉得把它带到这里并没有错。

" [dɑːn] ['kwiksət] [tɜːrnd] [ɔːl] ['kʌlərz] , [wɪtʃ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] , ['mɑːt(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
" Don Quixote turned all colours , which , on his sunburnt face , mottled it till it
" 大学教师 堂吉诃德 转向 全部 颜色 , 哪个 , 在 他的 晒伤 脸 , 斑驳 它 直到 它
[lʊkt] [laɪk] ['dʒæspər] .
looked like jasper .
看起来 喜欢 碧玉 .

“堂吉诃德变了五颜六色，晒得他满脸通红，像碧玉一样斑驳。

[ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [sə'prest] [ðer; ðər] ['læftər] [soʊ][æz; əz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə]
The duke and duchess suppressed their laughter so as not altogether to
这 公爵 和 公爵夫人 被抑制 他们的 笑声 所以 作为 不是 共 到
['mɔːrtɪfaɪ] [dɑːn] ['kwiksət] ,
mortify Don Quixote ,
羞辱 大学教师 堂吉诃德 ,

公爵和公爵夫人强忍着笑声，以免让唐吉诃德难堪。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sɔː] [θruː] ['sæntʃoʊz] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
for they saw through Sancho's impertinence ; and to change the conversation ,
为了 他们 锯 通过 桑乔的 无礼 ; 和 到 改变 这 对话 ,

因为他们看穿了桑乔的无礼；为了转移话题，

[ænd; ənd] [kiːp] ['sɑːnkoʊ][frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːdɪtɪ] ,
and keep Sancho from uttering more absurdities ,
和 保持 桑乔 从 发出声音 更多的 荒谬之处 ,

阻止桑乔继续说出荒谬的话。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æskt] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌt] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ˌdʌlsi'niə] ,
the duchess asked Don Quixote what news he had of the lady Dulcinea ,
这 公爵夫人 问 大学教师 堂吉诃德 什么 消息 他 有 的 这 女士 杜尔西内亚 ,

公爵夫人问唐吉诃德，他有没有杜尔西内娅小姐的消息。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər]['eni]['prez(ə)nts][ʌv; əv]['dʒaiənts][ɔːr] ['mɪskriːənts] ['leɪtli] ,
and if he had sent her any presents of giants or miscreants lately ,
和 如果 他 有 发送 她 任何 礼物 的 巨人 或者 恶棍 最近 ,

如果他最近送给她任何巨人或恶棍的礼物，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .
for he could not but have vanquished a good many .
为了 他 可以 不是 但 有 战败者 一个 好的 许多 .

因为他不可能不战胜很多人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] , " [siˈnɔːrə] , [maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
To which Don Quixote replied , " Senora , my misfortunes , though they had a
到 哪个 大学教师 堂吉诃德 回复 , " 塞诺拉 , 我的 不幸 , 尽管 他们 有 一个
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

唐吉诃德回答说：“夫人，我的不幸虽然有起因，

[wɪl] ['nevər][hæv; həv][æn; ən][end] .
will never have an end .
将要 绝不 有 一个 结尾 .

永无止境。

[aɪ][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] ['dʒaiənts][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sent][hɜːr; hər] ['keɪtɪfs] [ænd; ənd] ['mɪskriːənts] ;
I have vanquished giants and I have sent her caitiffs and miscreants ;
我 有 战败者 巨人 和 我 有 发送 她 债权人 和 恶棍 ;

我曾战胜巨人，也曾派遣恶徒和叛徒进入她的领地；

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	where	are	they	to	find	her	if	she	is	enchanted	and	turned	into	the
但	在哪里	是	他们	到	寻找	她	如果	她	是	迷人的	和	转向	进入	这

[moʊst] [ɪl] - ['feɪvərd] ['pez(ə)nt] [wentʃ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ? "

most	ill	-	favoured	peasant	wench	that	can	be	imagined	?	"
最多	患病的	-	受青睐	农民	妖妇	那	能	是	想象	?	"

但如果她被施了魔法，变成了你能想象到的最丑陋的农家女，他们又该去哪里找到她呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ]['pænzə] ; " [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [siːmz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['kriːtʃər] [ɪn]

"	I	don't	know	,	"	said	Sancho	Panza	;	"	to	me	she	seems	the	fairest	creature	in
"	我	不	知道	,	"	说	桑乔	潘扎	;	"	到	我	她	似乎	这	最公平	生物	在

[ðə; ði][wɜːrld] ;

the	world	;
这	世界	;

"我不知道，"桑丘·潘萨说；"在我看来，她是世界上最美丽的女人；

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ɪn] ['nimblinis] [ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ][ʃiː; ʃi][wəʊnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌmblər] ;

at	any	rate	,	in	nimbleness	and	jumping	she	won't	give	in	to	a	tumbler	;
在	任何	速度	,	在	敏捷性	和	跳	她	惯于	给	在	到	一个	不倒翁	;

无论如何，在敏捷性和跳跃方面，她绝不会输给体操运动员；

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [siˈnɔːrə] ['dʌtʃəs] ,

by	my	faith	,	senora	duchess	,
经过	我的	信仰	,	塞诺拉	公爵夫人	,

以我的信仰起誓，夫人，

[ʃiː; ʃi] [liːps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] [laɪk][ə; eɪ][kæt] . "

she	leaps	from	the	ground	on	to	the	back	of	an	ass	like	a	cat	.	"
她	跳跃	从	这	地面	在	到	这	后退	的	一个	屁股	喜欢	一个	猫	.	"

她像猫一样从地上跳到驴背上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪd] , ['sɑːnkoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] .

"	Have	you	seen	her	enchanted	,	Sancho	?	"	asked	the	duke	.
"	有	你	已见	她	迷人的	,	桑乔	?	"	问	这	公爵	.

"桑丘，你见过她着迷的样子吗？"公爵问道。

" [wʌt] , [siːn] [hɜːr; hər] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [waɪ] ,

"	What	,	seen	her	!	"	said	Sancho	;	"	why	,
"	什么	,	已见	她	!	"	说	桑乔	;	"	为什么	,

"什么？见过她了！"桑丘说；"为什么，

[huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ'self] [ðæt] [fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt]

who	the	devil	was	it	but	myself	that	first	thought	of	the	enchantment
WHO	这	魔鬼	曾是	它	但	我	那	第一的	想法	的	这	魅力

['bɪznəs] ?

business	?
商业	?

除了我自己，究竟是谁最先想到了魔法这门生意?

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] .

She	is	as	much	enchanted	as	my	father	.
她	是	作为	很多	迷人的	作为	我的	父亲	.

她和我父亲一样，都被深深吸引住了。

" [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['dʒaiənts][ænd; ənd] ['keɪtɪfs]

"	The	ecclesiastic	,	when	he	heard	them	talking	of	giants	and	caitiffs
"	这	牧师	,	什么时候	他	听到	他们	说	的	巨人	和	债权人

[ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntmənts] ,

and	enchantments	,
和	魔法	,

"那位教士听见他们谈论巨人、恶人和巫术，

[bɪ'gæn][tu:; tə][sə'spekt][ðæt][ðɪs][mʌst; məst][bi:; bi][dɑ:n]['kwiksət][ʌv; əv][lɑ:]['mɑ:nkə],

began	to	suspect	that	this	must	be	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
开始	到	怀疑	那	这	必须	是	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

开始怀疑这一定是堂吉诃德。

[hu:z]['stɔ:ri][ðə; ði][du:k][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]['ri:dɪŋ]; [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪm'self]['ɔ:f(ə)n]

whose	story	the	duke	was	always	reading	;	and	he	had	himself	often
谁	故事	这	公爵	曾是	总是	阅读	;	和	他	有	他自己	经常

[rɪ'pru:vd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:],

reproved	him	for	it	,
责备	他	为了	它	,

公爵总是读他的故事；而他自己也曾多次为此责备过他。

['telɪŋ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fu:lɪʃ][tu:; tə][ri:d][sʌtʃ]['fu:ləriz]; [ænd; ənd][bɪ'kʌmɪŋ][kən'vɪnst]

telling	him	it	was	foolish	to	read	such	fooleries	;	and	becoming	convinced
讲述	他	它	曾是	愚蠢	到	读	这样的	愚蠢	;	和	成为	确信

[ðæt][hɪz; ɪz][sə'spɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][kə'rekt],

that	his	suspicion	was	correct	,
那	他的	怀疑	曾是	正确的	,

告诉他读这种愚蠢的东西很愚蠢；并且确信他的怀疑是正确的，

[ə'dresɪŋ][ðə; ði][du:k], [hi:; hi][sed]['veri]['æŋgrəli][tu:; tə][hɪm; ɪm], " [se'njɔ:],

addressing	the	duke	,	he	said	very	angrily	to	him	,	"	Senor	,
解决	这	公爵	,	他	说	非常	愤怒地	到	他	,	"	传感器	,

他怒气冲冲地对公爵说："先生，

[jʊr; jər]['eksələns][wɪl][hæv; həv][tu:; tə][gɪv][ə'kaʊnt][tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][wʌt][ðɪs][gʊd][mæn][dʌz]

your	excellence	will	have	to	give	account	to	God	for	what	this	good	man	does
你的	卓越	将要	有	到	给	帐户	到	上帝	为了	什么	这	好的	男人	做

.

:

.

你终将向上帝交代这位好人所做的一切。

[ðɪs][dɑ:n]['kwiksət], [ɔ:r][dɑ:n]['sɪmpltən], [ɔ:r][wət'evər][hɪz; ɪz][neɪm][ɪz], ['kænɑ:t], [aɪ][ɪ'mædʒɪn],

This	Don	Quixote	,	or	Don	Simpleton	,	or	whatever	his	name	is	,	cannot	,	I	imagine	,
这	大学教师	堂吉诃德	,	或者	大学教师	傻瓜	,	或者	任何	他的	姓名	是	,	不能	,	我	想象	,

我想，这个堂吉诃德，或者唐·傻瓜，或者不管他叫什么，都不可能.....

[bi:; bi][sʌtʃ][ə; eɪ]['blɑ:khed][æz; əz][jʊr; jər]['eksələns][wʊd][hæv; həv][hɪm; ɪm],

be	such	a	blockhead	as	your	excellence	would	have	him	,
是	这样的	一个	傻瓜	作为	你的	卓越	会	有	他	,

就像您期望的那样，做一个愚蠢的人吧。

['hoʊldɪŋ][aʊt][ɪn'kɜ:rɪdʒmənt][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['veɪgəriz][ænd; ənd]['fɑ:liz]

holding	out	encouragement	to	him	to	go	on	with	his	vagaries	and	follies
保持	出去	鼓励	到	他	到	去	在	和	他的	反复无常	和	愚行

.

:

.

鼓励他继续他的古怪行为和愚蠢举动。

" [ðen]['tɜ:rnɪŋ][tu:; tə][ə'dres][dɑ:n]['kwiksət][hi:; hi][sed], " [ænd; ənd][ju:; jʊ], [nʌm] - [skʌl],

"	Then	turning	to	address	Don	Quixote	he	said	,	"	And	you	,	num	-	skull	,
"	然后	转弯	到	地址	大学教师	堂吉诃德	他	说	,	"	和	你	,	数字	-	颅骨	,

然后他转向唐吉诃德说："还有你，笨蛋，

[huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃ]

who	put	it	into	your	head	that	you	are	a	knight	-	errant	,	and	vanquish
WHO	放	它	进入	你的	头	那	你	是	一个	骑士	-	错误的	,	和	征服

['dʒaiənts] [ænd; ənd] ['kæptʃər] ['mɪskriːənts] ?

giants	and	capture	miscreants	?
巨人	和	捕获	恶棍	?

谁让你觉得自己是游侠骑士，可以战胜巨人，抓捕恶徒?

[goʊ] [jʊr; jər] [weɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Go	your	ways	in	a	good	hour	,	and	in	a	good	hour	be	it	said	to	you	.
去	你的	方式	在	一个	好的	小时	,	和	在	一个	好的	小时	是	它	说	到	你	.

愿你在良辰吉时离去，愿你在良辰吉时被人告知。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]

Go	home	and	bring	up	your	children	if	you	have	any	,	and	attend	to
去	家	和	带来	向上	你的	孩子们	如果	你	有	任何	,	和	出席	到

[jʊr; jər] ['bɪznəs] ,

your	business	,
你的	商业	,

如果有孩子，就回家照顾他们，然后处理好自己的事。

[ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] ['goʊɪŋ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	give	over	going	wandering	about	the	world	,
和	给	超过	去	漫游	关于	这	世界	,

放弃四处游荡的生活，

['geɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [noʊ] [juː; jʊ]

gaping	and	making	a	laughing	-	stock	of	yourself	to	all	who	know	you
张开的	和	制作	一个	笑	-	库存	的	你自己	到	全部	WHO	知道	你

[ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [dəunt] .

and	all	who	don't	.
和	全部	WHO	不	.

你目瞪口呆，让所有认识你的人和不认识你的人都嘲笑你。

[wer] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːr] ['evər] [wɜːr; wər]

Where	,	in	heaven's	name	,	have	you	discovered	that	there	are	or	ever	were
在哪里	,	在	天	姓名	,	有	你	发现	那	那里	是	或者	曾经	是

[naɪts] - ['erənt] ?

knights	-	errant	?
骑士	-	错误的	?

你究竟是从哪里发现过游侠骑士这种存在或曾经存在过的人?

[wer] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['dʒaiənts] [ɪn] [speɪn] [ɔːr] ['mɪskriːənts] [ɪn] [lɑː] ['mɑːnkə] , [ɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌdʌlsi'niə]

Where	are	there	giants	in	Spain	or	miscreants	in	La	Mancha	,	or	enchanted	Dulcineas
在哪里	是	那里	巨人	在	西班牙	或者	恶棍	在	拉	曼查	,	或者	迷人的	杜尔西内亚斯

,

,

,

西班牙哪里有巨人? 拉曼查哪里有恶棍? 哪里有被施了魔法的杜尔西内亚斯?

[ɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋz] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

or	all	the	rest	of	the	silly	things	they	tell	about	you	?
或者	全部	这	休息	的	这	愚蠢的	事物	他们	告诉	关于	你	?

或者他们说的那些关于你的其他荒唐事?

" [dɑːn] ['kwiksət] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wɜːrdz] ,

"	Don	Quixote	listened	attentively	to	the	reverend	gentleman's	words	,
"	大学教师	堂吉诃德	听着	认真地	到	这	牧师	绅士的	字	,

堂吉诃德认真地听着这位牧师的话，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

and	as	soon	as	he	perceived	he	had	done	speaking	,
和	作为	很快	作为	他	感知	他	有	完毕	请讲	,

他一意识到自己已经说完话，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,

regardless	of	the	presence	of	the	duke	and	duchess	,
不管	的	这	在场	的	这	公爵	和	公爵夫人	,

无论公爵和公爵夫人是否在场，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] [lʊks] [ænd; ənd][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] ,

he	sprang	to	his	feet	with	angry	looks	and	an	agitated	countenance	,
他	弹簧	到	他的	脚	和	生气的	看起来	和	一个	激动	面容	,

他猛地站起身来，面露怒容，神情激动。

[ænd; ənd] [sed] — [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə][ɪt'self] .

and	said	—	But	the	reply	deserves	a	chapter	to	itself	.
和	说	—	但	这	回复	值得	一个	章	到	本身	.

他说——但这个回答值得单独写一章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神